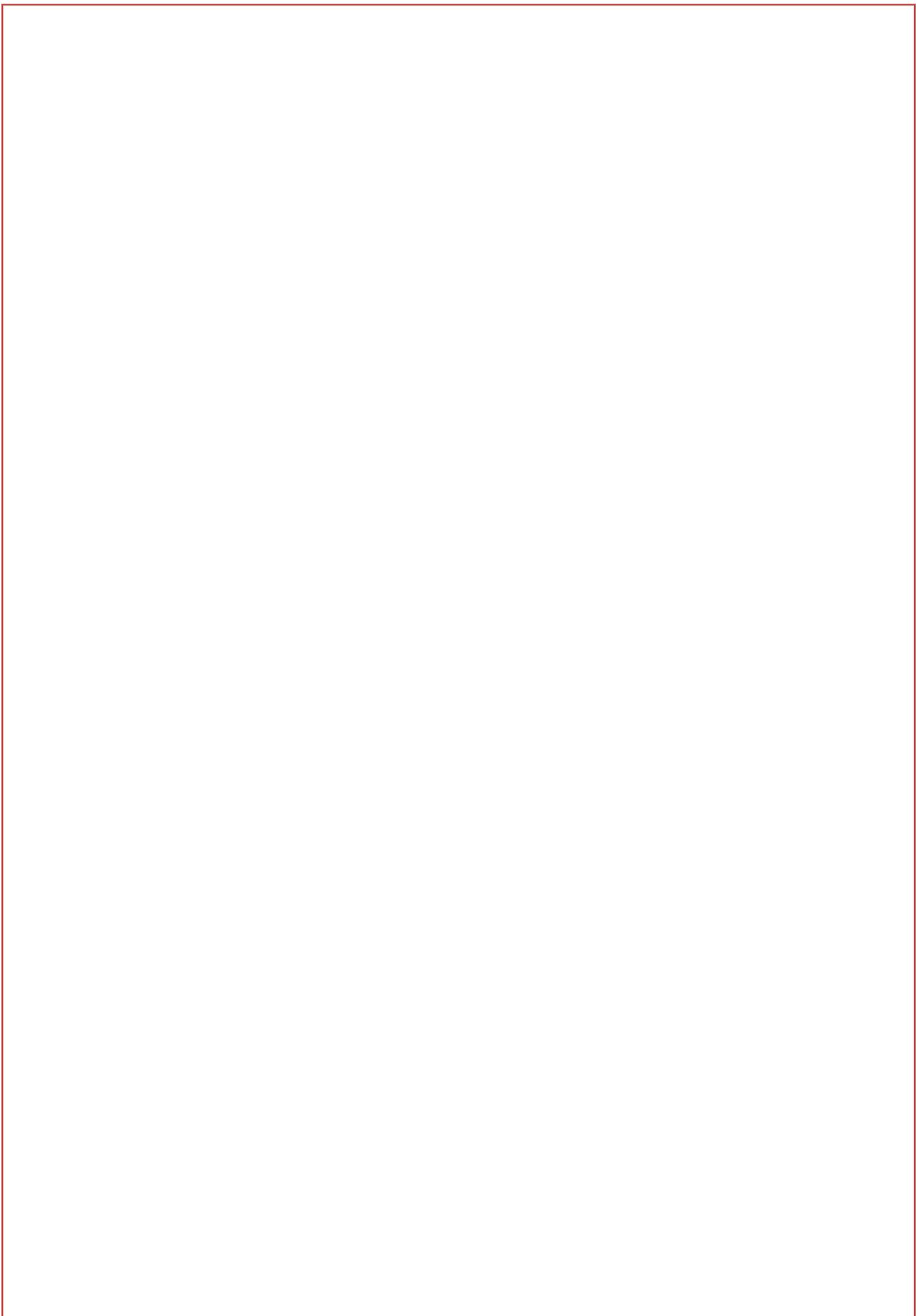


Sussidi liturgici

Ὁρθρος
τῶν Κυριακῶν καὶ τῶν ἑορτῶν

Mattutino
delle domeniche e delle feste

Roma
2018



Orthros delle Domeniche e delle Feste

Il sacerdote entra nel santuario, si inchina tre volte davanti alla santa mensa, mette l'epitrichilion e, aprendo la cortina, dice ad alta voce:

Ι. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

Ι. Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

Quindi i seguenti tropari:

Χ. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

πολίτευμα.

Δόξα...

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπ' αὐτῷ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομένους σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον ειρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν ...

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὐς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγῆσαι αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Dopo i tropari, il sacerdote, dall'interno del santuario, dice:

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

Γ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων βασιλέων ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

Γ. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόφρων Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

Χ. Ἀμήν

Α. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ha inizio l'exápsalmos, che si ascolta in tutto silenzio e compunzione. Il fratello designato - o chi presiede - dice con pietà e timore di Dio:

Gloria...

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Temibile presidio mai confuso, non disprezzare le nostre suppliche, o buona, o Madre di Dio degna di ogni canto. Conferma il popolo ortodosso, salva coloro cui comandasti di regnare, e dal cielo accorda loro vittoria, tu che hai partorito Dio, o sola benedetta.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. (3 volte)

Ancora preghiamo per i nostri governanti, e per tutte le autorità.

C. Signore, pietà. (3 volte)

Ekfónisis:

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

A. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εὐ-
ρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου (ἐκ β').

Dopo i primi tre salmi il sacerdote inizia a bassa voce le preghiere dell'orthros, p. 12, stando davanti all'icona del Cristo, a capo scoperto. Se vuole, anziché di seguito, può dirle al luogo indicato per ciascuna di esse.

L. Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sul-
la terra, e per gli uomini benevolenza. (3 vol-
te)

Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca
proclamerà la tua lode. (2 volte)

Salmo 3

² Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

³ πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σω-
τηρία αὐτῶ ἐν τῷ Θεῶ αὐτοῦ.

⁴ σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου
καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

⁵ φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ
ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

⁶ ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

⁷ οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.

⁸ ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι
σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς
μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέ-
τριψας.

⁹ τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν
σου ἡ εὐλογία σου.

Si ripete:

⁶ Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου

² Signore, perché si sono moltiplicati i miei
oppressori? Molti insorgono contro di me.

³ Molti dicono all'anima mia: Non c'è salvez-
za per lui nel suo Dio.

⁴ Ma sei tu, Signore, il mio soccorso, la mia
gloria e colui che innalza il mio capo.

⁵ Con la mia voce ho gridato al Signore, e mi
ha esaudito dal suo monte santo.

⁶ Io mi sono coricato e addormentato: mi so-
no destato perché il Signore mi soccorrerà.

⁷ Non temerò miriadi di popolo che intorno
mi assalgono.

⁸ Sorgi, Signore, salvami, Dio mio! Perché tu
hai percosso quanti mi avversano invano; i
denti dei peccatori hai spezzato.

⁹ Del Signore è la salvezza, e sul tuo popolo
la tua benedizione.

⁶ Io mi sono coricato e addormentato: mi so-
no destato perché il Signore mi soccorrerà.

Salmo 37

² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

³ ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπε-
στήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου·

⁴ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προ-
σώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν
τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρ-
τιῶν μου.

⁵ ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφα-
λὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν

² Signore, nel tuo sdegno non accusarmi, e
nella tua ira non castigarmi.

³ Perché le tue frecce in me si sono conficcate,
hai gravato su di me la tua mano.

⁴ Non c'è sanità nella mia carne dinanzi alla
tua ira, non c'è pace nelle mie ossa dinanzi ai
miei peccati.

⁵ Poiché le mie iniquità hanno oltrepassato il
mio capo; come carico pesante su di me han-

ἐπ' ἐμέ.

⁶ προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

⁷ ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

⁸ ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

⁹ ἔκακώθην καὶ ἔταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

¹⁰ Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

¹¹ ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

¹² οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

¹³ καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

¹⁴ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

¹⁵ καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

¹⁶ ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

¹⁷ ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

¹⁸ ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλλαγῶν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

¹⁹ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

²⁰ οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

²¹ οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγα-

no pesato.

⁶ Fetide e putride sono le mie piaghe a causa della mia stoltezza.

⁷ Un miserabile mi sono ridotto, sino in fondo sono stato piegato: tutto il giorno me ne andavo cupo.

⁸ Sí, sono tutti offesi i miei fianchi e non c'è sanità nella mia carne.

⁹ All'estremo sono stato maltrattato e umiliato, ruggivo per il gemito del mio cuore.

¹⁰ Signore, davanti a te è tutto il mio desiderio, e non ti è rimasto nascosto il mio gemito.

¹¹ Il mio cuore è sconvolto, la mia forza mi ha abbandonato, e non è piú con me neppure la luce dei miei occhi.

¹² I miei amici e i miei vicini mi sono venuti incontro e si sono arrestati, e i miei congiunti si sono arrestati lontano.

¹³ Mi facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia, e quelli che cercavano contro di me il male hanno detto parole vane e meditato inganni tutto il giorno.

¹⁴ Ma io come un sordo non udivo, ed ero come un muto che non apre la bocca.

¹⁵ Sono divenuto come un uomo che non sente e non ha repliche sulla sua bocca.

¹⁶ Poiché in te, Signore, ho sperato: tu esaudirai, Signore Dio mio.

¹⁷ Perché ho detto: Che mai godano di me i miei nemici, essi che quando vacillavano i miei piedi hanno parlato contro di me con arroganza.

¹⁸ Ecco, sono pronto ai flagelli, e il mio dolore mi sta sempre davanti.

¹⁹ Sí, dichiarerò la mia iniquità, starò in ansia per il mio peccato.

²⁰ Ma i miei nemici vivono, si sono fatti forti contro di me, e quelli che ingiustamente mi odiano si sono moltiplicati.

²¹ Quelli che mi rendono male per bene mi

θῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

²² μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Si ripete:

²² μὴ ἐγκαταλίπης με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου

calunniavano, perché perseguivo la bontà.

²² Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

²³ Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

²² Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

²³ Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

Salmo 62

² Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

³ οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

⁴ ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζώας· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

⁵ οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

⁶ ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

⁷ εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιᾶσομαι.

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

¹⁰ αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

¹¹ παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

¹² ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Si ripete:

^{7b} ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ

² O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. È assetata di te l'anima mia, quante volte ha avuto sete di te la mia carne in una terra deserta, senza via e senz'acqua.

³ Così sono comparso davanti a te nel santuario, per vedere la tua potenza e la tua gloria.

⁴ Poiché la tua misericordia vale più di ogni vita: le mie labbra ti loderanno.

⁵ Così ti benedirò nella mia vita, e nel tuo nome alzerò le mie mani.

⁶ Come di grasso e pinguedine sia colmata l'anima mia, e con labbra di esultanza ti loderà la mia bocca.

⁷ Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio, all'alba su di te meditavo:

⁸ perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.

⁹ Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

¹⁰ E quelli hanno cercato invano l'anima mia: entreranno nelle profondità della terra,

¹¹ saranno consegnati in mano alla spada, diverranno parte delle volpi.

¹² Il re invece si allieterà in Dio, sarà lodato chiunque giura per lui, perché è stata serrata la bocca di quanti dicono cose ingiuste.

^{7b} All'alba su di te meditavo:

⁸ perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al

τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι

⁹ ἔκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουϊα, Ἀλληλουϊα, Ἀλληλουϊα, Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

riparo delle tue ali.

⁹ Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Signore, pietà; (3 volte) senza prostrazioni.

Gloria... ora e sempre...

Salmo 87

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

⁴ ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε·

⁵ προσελογίσθην μετὰ τῶν κατάβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

⁶ ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

⁷ ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

⁸ ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

⁹ ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

¹⁰ οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου·

¹¹ μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

¹² μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

¹³ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλησμένη;

¹⁴ κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῖ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

² Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di notte davanti a te.

³ Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

⁴ Perché è stata colmata di mali l'anima mia, e la mia vita si è avvicinata all'ade.

⁵ Sono stato annoverato tra quelli che scendono nella fossa, sono divenuto come un uomo senza aiuto, fra i morti libero;

⁶ come gli uccisi che dormono nella tomba, di cui non ti sei più ricordato, e che dalla tua mano sono stati respinti.

⁷ Mi hanno posto in una fossa profondissima, in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte.

⁸ Su di me si è addensato il tuo sdegno, su di me tutte le tue tempeste hai rovesciato.

⁹ Hai allontanato da me i miei conoscenti, mi hanno reso un abominio per loro; sono stato consegnato e non ne uscivo.

¹⁰ I miei occhi si sono estenuati per la povertà. Ho gridato a te, Signore, tutto il giorno; a te ho teso le mie mani.

¹¹ Farai forse meraviglie per i morti? Oppure i morti risusciteranno e ti confesseranno?

¹² Forse qualcuno racconterà nella tomba la tua misericordia, e la tua verità nella perdizione?

¹³ Saranno forse conosciute nelle tenebre le tue meraviglie, e la tua giustizia in una terra dimenticata?

¹⁴ Eppure io a te, Signore, ho gridato, e al mattino ti preverrà la mia preghiera.

15 ἰνατί, Κύριε, ἀπωθῆ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

16 πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

17 ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

18 ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

19 ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Si ripete:

2 Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου

3 εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου

15 Perché, Signore, respingi la mia anima, distogli da me il tuo volto?

16 Povero sono io e nelle fatiche fin dalla giovinezza; sono stato innalzato e poi umiliato, e sono rimasto smarrito.

17 Su di me sono passate le tue ire, i tuoi terrori mi hanno sconvolto.

18 Mi hanno circondato come acqua, tutto il giorno insieme mi hanno accerchiato.

19 Hai allontanato da me amico e vicino, i miei conoscenti dalla mia sventura.

2 Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di notte davanti a te.

3 Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

Salmo 102

1 Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ, πάντὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

3 τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

5 τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

6 ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

7 ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

9 οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

10 οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

11 ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς

1 Benedici, anima mia, il Signore, e tutto il mio intimo il suo santo nome.

2 Benedici, anima mia il Signore, e non dimenticare tutte le sue ricompense.

3 Lui che perdona tutte le tue iniquità, che guarisce tutte le tue malattie,

4 che riscatta dalla corruzione la tua vita, che ti incorona di misericordia e di ogni compassione,

5 che sazia di beni la tua brama: sarà rinnovata come quella dell'aquila la tua giovinezza.

6 Opera ogni misericordia il Signore, e giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.

7 Ha reso note a Mosè le sue vie, le sue volontà ai figli d'Israele.

8 Pietoso e misericordioso è il Signore, longanime e ricco di misericordia.

9 Non sarà adirato sino alla fine, né in eterno sarà sdegnato.

10 Non secondo le nostre iniquità ha agito con noi, né secondo i nostri peccati ci ha retribuiti.

11 Perché quanto è alto il cielo sulla terra, al-

γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

¹² καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

¹³ καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

¹⁴ ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

¹⁵ ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

¹⁶ ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

¹⁷ τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἰῶν

¹⁸ τοῖς φυλάσσουν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

¹⁹ Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

²⁰ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

²¹ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

²² εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Si ripete:

^{22b} ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον

trettanto il Signore ha reso forte la sua misericordia su quelli che lo temono.

¹² Quanto dista l'oriente dall'occidente, tanto ha allontanato da noi le nostre iniquità.

¹³ Come un padre ha compassione dei figli, così ha avuto compassione il Signore di quelli che lo temono,

¹⁴ poiché egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che noi siamo polvere.

¹⁵ L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni; come fiore del campo, così sfiorirà.

¹⁶ Un soffio passa su di lui e più non sarà, né riconoscerà più il suo luogo.

¹⁷ Ma la misericordia del Signore è da sempre e per sempre su quelli che lo temono, e la sua giustizia sui figli dei figli,

¹⁸ per quelli che custodiscono la sua alleanza, e si ricordano dei suoi comandi per compierli.

¹⁹ Il Signore ha disposto nel cielo il suo trono, e il suo regno domina tutto.

²⁰ Benedite il Signore, voi tutti angeli suoi, potenti e forti esecutori della sua parola, appena udite la voce delle sue parole.

²¹ Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri, esecutori delle sue volontà.

²² Benedite il Signore, voi tutte opere sue, in ogni luogo del suo dominio. Benedici, anima mia, il Signore.

^{22b} In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore.

Salmo 142

¹ Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

¹ Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità; esaudiscimi nella tua giustizia.

² καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

³ ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

⁴ καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

⁵ ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

⁶ διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

⁷ ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

⁸ ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

⁹ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

¹⁰ δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία.

¹¹ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

¹² καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλιβόντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός σου εἰμι.

^{1c2a} εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου (ἐκ β')

^{10b} τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα

² E non entrare in giudizio con il tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te alcun vivente.

³ Sì, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dal tempo antico.

⁴ Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è turbato il mio cuore.

⁵ Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere: sulle azioni delle tue mani meditavo.

⁶ Ho teso a te le mie mani; la mia anima, davanti a te, come terra senz'acqua.

⁷ Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito; non distogliere da me il tuo volto, perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

⁸ Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato; fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

⁹ Strappami ai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato.

¹⁰ Insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

¹¹ Per amore del tuo nome, Signore, mi farai vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia.

¹² Nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

Si ripete:

^{1c-2a} Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo. (2 volte)

^{10b} Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio.

σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

(3 volte)

Si prosegue con gli irinikà a p. 18

Preghiere dell'óρθros

1.

Ἦ. Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, tu che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: noi ti preghiamo per la compassione di cui hai circondato in ogni tempo la nostra vita. Manda ora il tuo aiuto su coloro che stanno al cospetto della tua santa gloria e che attendono l'abbondante misericordia che viene da te: fa' che, rendendoti culto con amore e timore in ogni tempo, lodino la tua bontà inenarrabile.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

2.

Ἦ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προσταγμάτά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἀγιασμόν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· ἐυλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio nostro, perché sono luce sulla terra i tuoi precetti. Insegnaci a portare a compimento giustizia e santificazione nel tuo timore: poiché noi ti glorifichiamo, o vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici. Ricordati, Signore, di tutti quelli che sono qui con noi e con noi pregano - ciascuno per nome: e salvali, con la tua potenza. Benedici il tuo popolo e santifica la tua eredità. Concedi pace al tuo mondo, alle tue Chiese, ai nostri re, e a tutto il tuo popolo.

Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei

τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-
ώνων. Ἀμήν.

secoli dei secoli. Amin.

3.

Γ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν
πρὸς σέ ὁ Θεὸς, διότι φῶς τὰ προστάγματα
σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τὴν δικαιοσύ-
νην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώμα-
τά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαμοὺς τῶν δια-
νοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρ-
τίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον
ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν
τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον
τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφρα-
γίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυ-
νον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης·
δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὄρθρον καὶ τὴν ἡμέραν
ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέ-
μπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασι-
λεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-
ώνων. Ἀμήν.

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro
spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti:
insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi co-
mandamenti e i tuoi decreti. Illumina gli oc-
chi della nostra mente, perché non ci addor-
mentiamo nei peccati e così moriamo. Fuga
ogni oscurità dai nostri cuori: concedici il so-
le di giustizia e custodisci illesa la nostra vita
nel sigillo del tuo santo Spirito. Dirigi i nostri
passi sulla via della pace. Dacci di vedere
l'alba e il giorno con esultanza, per elevare a
te le nostre preghiere mattutine.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la
potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del
santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei se-
coli. Amin.

4.

Γ. Δέσποτα ὁ Θεὸς, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάλη-
πτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὁ
ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὑπνώ
καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἰκε-
σίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος
ὑπο τῆς ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδε-
ξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ
κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώ-
ρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτή-
ματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ
ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου
ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει
τῶν οἰκτιρῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ
σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων
ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν
ἐν γῆ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπω

S. Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu
che hai detto che dalle tenebre rifulga la luce,
tu che ci hai donato il riposo col sonno della
notte, e ci hai destati per glorificare e suppli-
care la tua bontà - mosso dalla tua stessa
amorosa compassione, accoglici anche ora
mentre ti adoriamo e, come possiamo, ti ren-
diamo grazie. Concedici tutto ciò che ab-
biamo chiesto a nostra salvezza, rendici figli
della luce e del giorno, ed eredi dei tuoi beni
eterni. Nella moltitudine delle tue compas-
sioni ricordati, Signore, anche di tutto il tuo
popolo che è qui con noi e con noi prega, e di
tutti i nostri fratelli che sulla terra, sul mare,
in ogni luogo del tuo dominio implorano il
tuo amore per gli uomini, e a tutti dispensa

τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φι-
λανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορή-
γησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάν-
τοτε διαμένοντες, μετὰ παρόρησίας δοξά-
ζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄ-
νομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γ. Ἀγαθῶν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ
ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ πα-
ντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ
σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς
οἰκτιρισμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν
καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως.
Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδε-
ξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐρωτήσεις δεήσεις, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιον σου, καὶ μηδένα ἡμῶν
ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς πε-
ριποιήσαι διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν σου. Μνή-
σθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλ-
λόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου
Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντι-
λήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς
τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσια-
στήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γ. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν
σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐερ-
γεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς
πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ
εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέ-
παυσας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκ-
τὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοι-
τῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν

la tua grande misericordia.

Affinché, permanendo in ogni tempo nella
salute dell'anima e del corpo, con franchezza
glorifichiamo il meraviglioso e benedetto tuo
nome: del Padre, del Figlio e del santo Spiri-
to, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

5.

S. Tesoro dei beni, fonte perenne, Padre
santo, operatore di meraviglie, onnipotente e
signore dell'universo: tutti ti adoriamo e ti
preghiamo, invocando le tue misericordie e
le tue compassioni in aiuto e soccorso alla
nostra pochezza. Ricòrdati, Signore, di chi ti
supplica: accogli le preghiere mattutine di
noi tutti, come incenso davanti a te, e non ri-
provare nessuno di noi, ma serbaci tutti sal-
vi, per le tue compassioni. Ricòrdati, Signo-
re, di quelli che vegliano e salmeggiano a
gloria tua, dell'unigenito tuo Figlio e Dio no-
stro e del tuo santo Spirito. Fatti loro aiuto e
soccorritore: accogli le loro suppliche sul tuo
altare intelligibile al di sopra dei cieli.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo
gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

6.

S. Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle no-
stre salvezze, perché tutto fai per colmare di
benefici la nostra vita, affinché noi guardiamo
sempre a te, salvatore e benefattore delle no-
stre anime: tu ci hai fatto riposare nella parte
ormai trascorsa di questa notte, poi ci hai de-
stati dal nostro letto e ci hai fatti stare in piedi
per adorare il tuo venerabile nome. Perciò ti

τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα αταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σέ βωόντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γ. Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὀδηγήσης ἡμᾶς. Διὸ, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di salmeggiare a te con intelligenza e di pregare incessantemente con timore e tremore, operando la nostra salvezza col soccorso del tuo Cristo. Ricordati anche, Signore, di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili e abbine misericordia, stritola sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili.

Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

7.

S. Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai raccolti per l'ora della preghiera, da' a noi grazia all'aprirsi della nostra bocca, accogli le azioni di grazie che eleviamo secondo le nostre forze, e insegnaci i tuoi decreti. Poiché noi non sappiamo pregare come dobbiamo se tu, Signore, non ci guidi con il tuo Spirito santo. Perciò ti preghiamo: se in qualcosa fino a questo momento abbiamo peccato, in parole, opere o pensieri, volontariamente o involontariamente, condona, assolvivi, perdona. Perché se osservi le iniquità, Signore, Signore chi potrà resistere? Ma certo presso di te è la redenzione. Tu solo sei santo, aiuto, protettore forte della nostra vita, e in te è il nostro inno di lode in ogni tempo.

Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

8.

Ι. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥα-
θυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συ-
γκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἀγία, τοῦ καὶ ἐν νυ-
κτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολο-
γεῖσθαι σοὶ ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύ-
νης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς
ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτε-
ρινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεὸς,
πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν,
ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰ-
σόδους καὶ ἐξόδους, πρᾶξεις, ἔργα, λό-
γους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆ-
σαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, αἰνοῦντας,
ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφρά-
στου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἠυλόγηταί τὸ πανάγιον σου ὄνομα,
καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πα-
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ι. Λάμπρον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀ-
κήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν
διάνοιξον ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν
τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατα-
νόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων
σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκι-
κὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευ-
ματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ
πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες
καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δό-
ξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

10.

Ι. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας
ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ

S. Signore, Dio nostro, che hai bandito da noi
l'inerzia del sonno e ci hai convocati con una
chiamata santa perché leviamo anche nella
notte le nostre mani e ti celebriamo per i giu-
dizi della tua giustizia, accogli le nostre sup-
pliche, le preghiere di intercessione, di con-
fessione, gli atti di culto della notte; e conce-
dici, o Dio, fede che non si lascia confondere,
speranza salda, carità non ipocrita. Benedici
il nostro entrare e il nostro uscire, le nostre
azioni, i lavori, le parole, i pensieri. E donaci
di pervenire agli inizi del giorno lodando, ce-
lebrando e benedicendo la bontà della tua
inesprimibile dolcezza.

Poiché benedetto è il tuo santissimo nome, e
glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio
e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli
dei secoli. Amin.

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, o Sovrano
amico degli uomini, la pura luce della tua di-
vina conoscenza, e apri gli occhi della nostra
mente alla comprensione dei tuoi messaggi
evangelici. Poni in noi anche il timore dei
tuoi beati comandamenti, affinché, calpesta-
te tutte le concupiscenze mondane, perse-
guiamo un modo di vita spirituale, pensan-
do e facendo tutto ciò che è secondo il tuo
compiacimento.

Poiché tu sei la santificazione e l'illuminazio-
ne nostra, e a te rendiamo gloria: al Padre, al
Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amin.

S. Signore Dio nostro che, grazie alla conver-
sione, hai accordato agli uomini la remis-

τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἔξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καὶ, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοι ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρεις σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλοανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γ. Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶθι θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

σίων, καὶ ὅτι, ὡς ἡμεῖς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶθι θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

σίων, καὶ ὅτι, ὡς ἡμεῖς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶθι θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

11.

Σ. Ὁ Διὸς, Διὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶθι θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

σίων, καὶ ὅτι, ὡς ἡμεῖς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶθι θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

αἰώνων. Ἀμήν.

12.

Ἦ. Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἵκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοί ἐστιν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Baciata l'icona del Signore, il sacerdote entra nel santuario per la porta sud.

Irinikà

Al termine dell'exápsalmos, il sacerdote, davanti alla santa mensa, dice la grande colletta (o iriniká). A ogni prece i cori rispondono avvicinandosi.

Ἦ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]*

Ἦ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

S. Lodiamo, celebriamo, benediciamo e rendiamo grazie a te, Dio dei padri nostri, perché hai allontanato l'ombra della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno. Imploriamo dunque la tua bontà: perdona i nostri peccati e accogli la nostra supplica nella tua grande compassione, perché noi ci rifugiemo in te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina il nostro intelletto e custodisci i sensi tutti, affinché, camminando come di giorno con decoro per la via dei tuoi comandamenti, perveniamo alla vita eterna - perché presso di te è la sorgente della vita - e siamo resi degni di godere della luce inaccessibile.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

S. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

S. Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Ἐπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν, (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῶ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καί τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καί Ἐξουσίας ἐν αὐτῶ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καί ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καί χώρας καί τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καί καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καί τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καί ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καί διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καί ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καί ἀλλήλους καί πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῶ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 1. dell'orthros, p. 12, quindi l'ekfónisis:

I. Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καί προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καί τῷ Υἱῷ καί τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Per il nostro vescovo **N.** amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i carcerati e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Il Signore è Dio

Dopo l'ekfónisis il sacerdote intona Il Signore è Dio secondo il tono del tropario del giorno, con i versetti stabiliti:

I. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

S. Il Signore è Dio e si è manifestato a noi: benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Στίχ, α' Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπι-
καλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ, β' Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,

Στίχ, γ' Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

*Quindi si dicono gli apolytíka della festa o del santo, oppure l'anastásimon nel tono corrispon-
dente, come a vespro, secondo il typikón.*

Segue la prima sticología del salterio; al termine, il sacerdote recita:

Piccola colletta

Ἦ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεη-
θῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Ἦ. Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύ-
λαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Ἦ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-
μένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτό-
κου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάν-
των τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 3. dell'óρθros, p. 13, quindi l'ekfónisis:

Ἦ. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασι-
λεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ-
νων.

Χ. Ἀμήν.

Seguono i kathísmata della domenica o della festa, secondo il typikón.

Dopo la seconda sticología, di nuovo la piccola colletta:

Quindi, ekfónisis:

Ἦ. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑ-
πάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-
ματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Seguono i kathísmata.

Poi, nelle feste, si salmeggia il polyéleos (salmi 134 e 135 nelle feste del Signore e nelle memorie

Stico 1 Confessate il Signore e invocate il suo
santo nome.

Stico 2 Tutte le genti mi avevano circondato,
ma nel nome del Signore le ho respinte.

Stico 3 Dal Signore è stato fatto questo, ed è
mirabile agli occhi nostri.

S. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Si-
gnore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e cu-
stodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta santa, imma-
colata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana
nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine
Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi
stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a
Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno,
la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e
del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei
secoli.

C. Amin.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uo-
mini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Fi-
glio e al santo Spirito, ora e sempre e nei se-
coli dei secoli.

C. Amin.

dei santi; salmo 44 nelle feste della Madre di Dio pag. 23); nelle domeniche, l'ámomos (salmo 118 pag.25) e gli evloghitária anastásima.

Il sacerdote, volendo, dice la preghiera 7. dell'óρθros, p. 15, dopo la prima stasi dell'ámomos e la preghiera 8., p. 16, dopo la seconda.

Salmi del polyéleos

Salmo 134

Αλληλουΐα.

¹ Αινεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, Κύριον,

² οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

³ αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·

⁴ ὅτι τὸν Ἰακῶβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμόν ἑαυτῷ.

⁵ ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.

⁶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

⁷ ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ,

⁸ ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους.

⁹ ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

¹⁰ ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς.

¹¹ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν,

¹² καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

¹³ Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

¹⁴ ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

¹⁵ τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

Alleluia

¹ Lodate il nome del Signore, lodate, servi, il Signore:

² voi che state nella casa del Signore, negli atri della casa del nostro Dio.

³ Lodate il Signore, perché buono è il Signore, salmeggiate al suo nome, perché è bello.

⁴ Perché il Signore si è scelto Giacobbe, Israele come suo peculiare possesso.

⁵ Sì, io so che grande è il Signore, e che il Signore nostro è al di sopra di tutti gli dei.

⁶ Tutto ciò che ha voluto il Signore lo ha fatto, nel cielo e sulla terra, nei mari e in tutti gli abissi.

⁷ Fa salire le nubi dall'estremità della terra, ha fatto i lampi per la pioggia, lui che trae fuori i venti dai suoi tesori,

⁸ che percosse i primogeniti d'Egitto, dall'uomo fino al bestiame.

⁹ Mandò segni e prodigi in mezzo a te, Egitto, contro il faraone e tutti i suoi servi;

¹⁰ lui che percosse molte genti e uccise re forti:

¹¹ Sehon, re degli amorrei e Og, re di Basan, e tutti i regni di Canaan.

¹² E ha dato la loro terra in eredità, in eredità a Israele, suo popolo.

¹³ Signore, il tuo nome è in eterno, e il tuo memoriale, di generazione in generazione.

¹⁴ Perché il Signore giudicherà il suo popolo e si placherà con i suoi servi.

¹⁵ Gli idoli delle genti, argento e oro, opera delle mani degli uomini.

16 στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται,
 17 ὠτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γάρ ἐστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.
 18 ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
 19 οἶκος Ἰσραήλ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἶκος Ἀαρὼν, εὐλογήσατε τὸν Κύριον.
 20 οἶκος Λευῖ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, εὐλογήσατε τὸν Κύριον,
 21 εὐλογητὸς Κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

16 Hanno bocca e mai parleranno, hanno occhi e mai vedranno,
 17 hanno orecchi e mai udranno, perché non c'è spirito nella loro bocca.
 18 Simili a loro divengano quelli che li fanno, e tutti quelli che in essi confidano.
 19 Casa d'Israele, benedite il Signore; casa di Aronne, benedite il Signore;
 20 casa di Levi, benedite il Signore; voi che temete il Signore, benedite il Signore.
 21 Benedetto il Signore da Sion, lui che abita in Gerusalemme.

Salmo 135

Ἀλληλούϊα.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 2 ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 3 ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 4 τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 5 τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 6 τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 7 τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 8 τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 9 τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 10 τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτότοκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
 11 καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραήλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
 12 ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
 13 τῷ καταδιελόντι τὴν Ἐρυθρὰν θάλασ-

Alleluia

1 Confessate il Signore, perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.
 2 Confessate il Dio degli dei, perché in eterno è la sua misericordia.
 3 Confessate il Signore dei signori, perché in eterno è la sua misericordia.
 4 Lui che solo ha fatto grandi meraviglie, perché in eterno è la sua misericordia;
 5 che ha fatto i cieli con intelligenza, perché in eterno è la sua misericordia;
 6 che ha fissato la terra sulle acque, perché in eterno è la sua misericordia;
 7 che solo ha fatto le grandi luci, perché in eterno è la sua misericordia:
 8 il sole a dominio del giorno, perché in eterno è la sua misericordia;
 9 la luna e le stelle a dominio della notte, perché in eterno è la sua misericordia.
 10 Lui che percosse l'Egitto con i suoi primogeniti, perché in eterno è la sua misericordia.
 11 E da esso trasse fuori Israele, perché in eterno è la sua misericordia:
 12 con mano forte e con braccio alzato, perché in eterno è la sua misericordia.
 13 Lui che divise in parti il Mar Rosso, perché

σαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁴ καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁵ καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν Ἐρυθράν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁶ τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁷ τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁸ καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁹ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²⁰ καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²¹ καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²² κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

²³ ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²⁴ καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

²⁵ ὁ δίδους τροφήν πάση σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

²⁶ ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Nelle feste della Madre di Dio.

in eterno è la sua misericordia.

¹⁴ E fece passare Israele in mezzo ad esso, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁵ E precipitò il faraone e il suo esercito nel Mar Rosso, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁶ Lui che condusse il suo popolo attraverso il deserto, perché in eterno è la sua misericordia;

¹⁷ che percosse grandi re, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁸ E uccise re forti, perché in eterno è la sua misericordia:

¹⁹ Sehon, re degli amorrei, perché in eterno è la sua misericordia,

²⁰ e Og, re di Basan, perché in eterno è la sua misericordia.

²¹ E ha dato in eredità la loro terra, perché in eterno è la sua misericordia;

²² in eredità a Israele, suo servo, perché in eterno è la sua misericordia.

²³ Sì, nella nostra umiliazione si è ricordato di noi il Signore, perché in eterno è la sua misericordia,

²⁴ e ci ha redento dai nostri nemici, perché in eterno è la sua misericordia;

²⁵ lui che dà cibo ad ogni carne, perché in eterno è la sua misericordia.

²⁶ Confessate il Dio del cielo, perché in eterno è la sua misericordia.

Salmo 44

² Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ, ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

³ ὦραϊος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

⁴ περιίῳσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ

² Ha proferito il mio cuore la parola buona: io dico al re le mie opere, la mia lingua è penna di scriba veloce.

³ Tu sei splendente di bellezza piú dei figli degli uomini: è stata effusa la grazia sulle tue labbra, per questo ti ha benedetto Dio in eterno.

⁴ Cingi la spada la tuo fianco, o potente, nel tuo splendore e nella tua bellezza.

κάλλει σου

⁵ καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δεξιά σου.

⁶ τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

⁷ ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

⁸ ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεός ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

⁹ σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν εὐφρανάν σε.

¹⁰ θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρθέστη ἢ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρῶσφ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

¹¹ ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου·

¹² καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστι Κύριός σου,

¹³ καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις· τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

¹⁴ πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

¹⁵ ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·

¹⁶ ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

¹⁷ ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

¹⁸ μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ

⁵ Avanza, trionfa e regna per la verità, la mietezza e la giustizia: e ti guiderà mirabilmente la tua destra.

⁶ Le tue frecce acuminatae, o potente, nel cuore dei nemici del re: sotto di te cadranno i popoli.

⁷ Il tuo trono, o Dio, nei secoli dei secoli: scettro di rettitudine, lo scettro del tuo regno.

⁸ Hai amato la giustizia e odiato l'iniquità: per questo ti ha unto, Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza al di sopra dei tuoi compagni.

⁹ Mirra, statte e cassia odorano le tue vesti, i palazzi d'avorio: aromi con cui ti hanno rallegrato.

¹⁰ Ci sono figlie di re in tuo onore; sta la regina alla tua destra, avvolta in abito dorato, variamente adornata.

¹¹ Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre:

¹² e bramerà il re la tua bellezza, poiché è lui il tuo Signore e lui adorerai.

¹³ Anche la figlia di Tiro viene con doni: imploreranno il tuo volto i ricchi del popolo.

¹⁴ Tutta la gloria della figlia del re è all'interno, avvolta in abiti con frange d'oro, variamente adornata.

¹⁵ Saranno condotte al re le vergini dietro a lei, le sue compagne saranno condotte a te.

¹⁶ Saranno condotte con gioia ed esultanza, saranno condotte al tempio del re.

¹⁷ In luogo dei tuoi padri ti sono nati figli, li costituirai principi su tutta la terra.

¹⁸ Ricorderanno il tuo nome di generazione

γενεᾶ καὶ γενεᾶ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἑξομολο-
γήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰ-
ῶνα τοῦ αἰῶνος.

Nelle domeniche.

Ἀλληλουῖα.

¹ Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμε-
νοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

² μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια
αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

³ οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

⁴ σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλά-
ξασθαι σφόδρα.

⁵ ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ
φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

⁶ τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν
ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

⁷ ἑξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας
ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δι-
καιοσύνης σου.

⁸ τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μὴ με ἐγκα-
ταλίπῃς ἕως σφόδρα.

⁹ Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους
σου.

¹⁰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

¹¹ ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου,
ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

¹² εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαι-
ώματά σου.

¹³ ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ
κρίματα τοῦ στόματός σου.

¹⁴ ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην
ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

¹⁵ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω καὶ κα-
τανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

¹⁶ ἐν τοῖς δικαίωμασί σου μελετήσω, οὐκ
ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

¹⁷ Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ
φυλάξω τοὺς λόγους σου.

in generazione; per questo i popoli ti confes-
seranno, in eterno e nei secoli dei secoli.

Salmo 118

Alleluia

¹ Beati gli immacolati nella via, che cammi-
nano nella legge del Signore.

² Beati quelli che scrutano le sue testimo-
nianze, con tutto il loro cuore lo cercheranno.

³ Non certo gli operatori di iniquità hanno
camminato nelle sue vie!

⁴ Tu hai prescritto i tuoi comandamenti per-
ché siano osservati con ardore.

⁵ Oh, siano dirette le mie vie a custodire i tuoi
decreti!

⁶ Allora non sarò confuso, se terrò lo sguardo
rivolto a tutti i tuoi comandamenti.

⁷ Ti confesserò con rettitudine di cuore,
quando avrò appreso i giudizi della tua giu-
stizia.

⁸ Custodirò i tuoi decreti: non abbandonarmi
del tutto.

⁹ In che modo correggerà il giovane la sua
via? Custodendo le tue parole.

¹⁰ Con tutto il mio cuore ti ho cercato: non re-
spingermi lontano dai tuoi comandamenti.

¹¹ Nel mio cuore ho nascosto le tue parole,
per non peccare contro di te.

¹² Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi
decreti.

¹³ Con le mie labbra ho proclamato tutti i giu-
dizi della tua bocca.

¹⁴ Nella via delle tue testimonianze ho tro-
vato diletto come in ogni ricchezza.

¹⁵ Mi applicherò ai tuoi comandamenti e con-
sidererò le tue vie.

¹⁶ Mediterò sui tuoi decreti, non dimenticherò
le tue parole.

¹⁷ Ricompensa il tuo servo, fammi vivere e
custodirò le tue parole.

18 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

19 πάροικος ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

20 ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

21 ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρτατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

22 περιέλε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

23 καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμασί σου.

24 καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστί, καὶ αἱ συμβουλῖαι μου τὰ δικαιώματά σου.

25 Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

26 τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

27 ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

28 ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

29 ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

30 ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

31 ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μὴ με καταισχύνης.

32 ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

33 Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.

34 συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

35 ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

36 κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

18 Togli il velo dai miei occhi e considererò le meraviglie della tua legge.

19 Pellegrino io sono sulla terra, non nascondermi i tuoi comandamenti.

20 L'anima mia ha amato bramare i tuoi giudizi in ogni tempo.

21 Hai minacciato gli orgogliosi: maledetti quelli che deviano dai tuoi comandamenti.

22 Togli via da me obbrobrio e disprezzo, perché ho ricercato le tue testimonianze.

23 Ecco che i principi si sono seduti a parlare contro di me, mentre il tuo servo si applicava ai tuoi decreti.

24 Perché le tue testimonianze sono la mia meditazione, e i miei consiglieri sono i tuoi decreti.

25 Si è accasciata al suolo l'anima mia: fammi vivere secondo la tua parola.

26 Ti ho esposto le mie vie e mi hai esaudito: insegnami i tuoi decreti.

27 Fammi comprendere la via dei tuoi decreti, e mi applicherò alle tue meraviglie.

28 Si è assopita per l'accidia l'anima mia, dammi vigore con le tue parole.

29 Allontana da me la via dell'ingiustizia, e per la tua legge abbi misericordia di me.

30 Ho scelto la via della verità, e non ho dimenticato i tuoi giudizi.

31 Ho aderito alle tue testimonianze, Signore: non farmi arrossire.

32 Ho corso la via dei tuoi comandamenti quando hai dilatato il mio cuore.

33 Dammi per legge, Signore, la via dei tuoi decreti, e la ricercherò in ogni tempo.

34 Fammi comprendere e scruterò la tua legge, e la custodirò con tutto il mio cuore.

35 Guidami per il sentiero dei tuoi comandamenti, perché l'ho amato.

36 Piega il mio cuore alle tue testimonianze, e non alla cupidigia.

37 ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.
 38 στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.
 39 περιέλε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπόπτεισα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.
 40 ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.
 41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.
 42 καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.
 43 καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.
 44 καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
 45 καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
 46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἤσχυνόμην.
 47 καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.
 48 καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασί σου.
 49 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.
 50 αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.
 51 ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
 52 ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.
 53 ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.
 54 ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαίωματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.
 55 ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.
 56 αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαίωματά σου

37 Distogli i miei occhi dal guardare la vanità, nella tua via fammi vivere.
 38 Conferma al tuo servo la tua parola, perché possa temerti.
 39 Togli da me l'obbrobrio che ho paventato, perché sono soavi i tuoi giudizi.
 40 Ecco, ho bramato i tuoi comandamenti, nella tua giustizia fammi vivere.
 41 E venga su di me la tua misericordia, Signore, la tua salvezza secondo la tua parola.
 42 E risponderò una parola a quelli che mi insultano, perché ho sperato nelle tue parole.
 43 Non togliere in nessun modo dalla mia bocca la parola di verità, perché ho sperato nei tuoi giudizi.
 44 E custodirò la tua legge in ogni tempo, in eterno e nei secoli dei secoli.
 45 Camminavo in luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.
 46 Parlavo delle tue testimonianze davanti ai re e non ne avevo vergogna.
 47 E meditavo i tuoi comandamenti che ho ardentemente amato.
 48 Ho alzato le mie mani verso i tuoi comandamenti che ho amato, e mi applicavo ai tuoi decreti.
 49 Ricordati delle tue parole al tuo servo, con le quali mi hai fatto sperare.
 50 Questo mi ha consolato nella mia umiliazione, che la tua parola mi ha fatto vivere.
 51 Gli orgogliosi hanno prevaricato all'estremo, ma dalla tua legge non ho deviato.
 52 Mi sono ricordato dei tuoi giudizi che sono da sempre, Signore, e sono stato consolato.
 53 Mi ha preso sconforto per i peccatori che abbandonano la tua legge.
 54 Tema di canto erano per me i tuoi decreti nel luogo del mio pellegrinaggio.
 55 Mi sono ricordato nella notte del tuo nome, Signore, e ho custodito la tua legge.
 56 Questo mi è avvenuto perché ho ricercato i

ἐξεζήτησα.

⁵⁷ Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

⁵⁸ ἔδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλη καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

⁵⁹ διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

⁶⁰ ἤτοιμάσθην καὶ οὐκ ἔταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

⁶¹ σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁶² μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

⁶³ μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

⁶⁴ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

⁶⁵ Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

⁶⁶ χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

⁶⁷ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

⁶⁸ χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

⁶⁹ ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλη καρδίᾳ μου ἐξερενήσω τὰς ἐντολάς σου.

⁷⁰ ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

⁷¹ ἀγαθὸν μοι ὅτι ἐταπεινώσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

⁷² ἀγαθὸς μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου. Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

⁷³ Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

tuoi decreti.

⁵⁷ Mia parte sei tu, Signore: ho deciso di custodire la tua legge.

⁵⁸ Ho supplicato il tuo volto con tutto il mio cuore, abbi pietà di me secondo la tua parola.

⁵⁹ Ho pensato alle tue vie e ho rivolto i miei passi alle tue testimonianze.

⁶⁰ Mi sono preparato - e non sono stato turbato - a custodire i tuoi comandamenti.

⁶¹ Le funi dei peccatori mi hanno avvinto, ma non ho dimenticato la tua legge.

⁶² Nel mezzo della notte mi alzavo a confessarti, per i giudizi della tua giustizia.

⁶³ Io faccio parte di tutti quelli che ti temono e custodiscono i tuoi comandamenti.

⁶⁴ Della tua misericordia, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.

⁶⁵ Hai usato bontà con il tuo servo, Signore, secondo la tua parola.

⁶⁶ Insegnami bontà, disciplina e conoscenza, perché ho creduto nei tuoi comandamenti.

⁶⁷ Prima di essere umiliato io sbagliavo; per questo ho custodito la tua parola.

⁶⁸ Buono tu sei, Signore: nella tua bontà insegnami i tuoi decreti.

⁶⁹ Si è moltiplicata contro di me l'ingiustizia degli orgogliosi, ma io con tutto il cuore scruterò i tuoi comandamenti.

⁷⁰ Si è coagulato come latte il loro cuore, ma io ho meditato la tua legge.

⁷¹ È bene per me che tu mi abbia umiliato, perché impari i tuoi decreti.

⁷² È buona per me la legge della tua bocca, più che migliaia di pezzi d'oro e d'argento. Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

Stasi 2.

⁷³ Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi comprendere e imparerò i tuoi comandamenti.

74 οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

75 ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

76 γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

77 ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστιν.

78 αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

79 ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

80 γενηθήτω ἡ καρδιά μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

82 ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

83 ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

84 πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

85 διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

86 πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξαν με, βοήθησόν μοι.

87 παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

88 κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

89 Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἔθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

74 Quelli che ti temono mi vedranno e gioiranno, perché ho sperato nelle tue parole.

75 Ho conosciuto, Signore, che sono giustizia i tuoi giudizi, e secondo verità mi hai umiliato.

76 Venga, ti prego, la tua misericordia a consolarmi, secondo la tua parola al tuo servo.

77 Vengano a me le tue compassioni e vivrò, perché la tua legge è la mia meditazione.

78 Siano confusi gli orgogliosi, perché ingiustamente hanno commesso contro di me iniquità; ma io mi applicherò ai tuoi comandamenti.

79 Si volgano a me quelli che ti temono e conoscono le tue testimonianze.

80 Divenga immacolato il mio cuore nei tuoi decreti, perché io non sia confuso.

81 Si consuma per la tua salvezza l'anima mia: nelle tue parole ho sperato.

82 Si sono consumati i miei occhi per la tua parola, e dicevano: Quando mi consolerai?

83 Ecco, sono divenuto come un otre al gelo, ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

84 Quanti sono i giorni del tuo servo? Quando mi farai giustizia dei miei persecutori?

85 Mi hanno raccontato le loro riflessioni i trasgressori, ma non sono certo come la tua legge, Signore.

86 Tutti i tuoi comandamenti sono verità, ingiustamente mi hanno perseguitato: aiutami.

87 Per poco non mi hanno ridotto a terra, ma io non ho abbandonato i tuoi comandamenti.

88 Secondo la tua misericordia fammi vivere e custodirò le testimonianze della tua bocca.

89 In eterno, Signore, la tua parola permane nel cielo.

90 Di generazione in generazione la tua verità; hai fondato la terra ed essa permane.

91 τῆ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

92 εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

93 εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιοματίων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

Parte mediana

94 σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

95 ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

96 πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν.

98 ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἔστιν.

99 ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἔστιν.

100 ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

101 ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

102 ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

103 ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

104 ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

105 Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

106 ὦμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

107 ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

108 τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

109 ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διαπαντός,

91 Per tuo ordine permane il giorno, perché l'universo è tuo servo.

92 Se la tua legge non fosse la mia meditazione, allora, nella mia umiliazione, sarei perito.

93 Non dimenticherò in eterno i tuoi decreti, perché per essi mi hai fatto vivere.

94 Tuo sono io: salvami, perché ho ricercato i tuoi decreti.

95 Mi hanno atteso i peccatori per rovinarmi; ho compreso le tue testimonianze.

96 Di ogni perfezione ho visto il limite: amplissimo è il tuo comandamento.

97 Quanto ho amato la tua legge, Signore! Tutto il giorno è la mia meditazione.

98 Più dei miei nemici mi hai reso sapiente nel tuo comandamento: esso è mio in eterno.

99 Più di tutti i miei maestri ho compreso, perché le tue testimonianze sono la mia meditazione.

100 Più degli anziani ho compreso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.

101 Da ogni via cattiva ho trattenuto i miei passi, per custodire le tue parole.

102 Dai tuoi giudizi non ho deviato, perché tu mi hai dato una legge.

103 Come sono dolci al mio palato le tue parole, più del miele alla mia bocca.

104 Per i tuoi comandamenti ho compreso, per questo ho odiato ogni via di ingiustizia.

105 Lampada ai miei passi è la tua legge, e luce ai miei sentieri.

106 Ho giurato e stabilito di custodire i giudizi della tua giustizia.

107 Sono stato umiliato all'estremo, Signore, fammi vivere secondo la tua parola.

108 Delle offerte volontarie della mia bocca compiaciti ora, Signore, e insegnami i tuoi giudizi.

109 L'anima mia è nelle tue mani in ogni tem-

καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

110 ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

111 ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

112 ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

114 βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

115 ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου.

116 ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

117 βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός.

118 ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιομάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

120 καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικουσί με.

122 ἔκδεξαι τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

123 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

124 ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

125 δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

126 καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκεδά-

ρο, e non ho dimenticato la tua legge.

110 I peccatori mi hanno teso un laccio, ma non mi sono sviato dai tuoi comandamenti.

111 Ho ereditato le tue testimonianze per sempre, perché sono l'esultanza del mio cuore.

112 Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti in eterno per la ricompensa.

113 Ho odiato i trasgressori, ho amato invece la tua legge.

114 Mio aiuto e mio sostegno sei tu: nelle tue parole ho sperato.

115 Via da me, malvagi! E scruterò i comandi-
menti del mio Dio.

116 Sostienimi secondo la tua parola e fammi vivere: non farmi arrossire della mia attesa.

117 Aiutami e sarò salvato, e mediterò sui tuoi decreti in ogni tempo.

118 Hai disprezzato quanti si allontanano dai tuoi decreti, perché ingiusto è il loro pensiero.

119 Ho considerato peccatori tutti i prevaricatori della terra, per questo ho amato le tue testimonianze.

120 Inchioda col tuo timore le mie carni, perché ho temuto i tuoi giudizi.

121 Ho operato giudizio e giustizia: non consegnarmi a quelli che mi fanno ingiustizia.

122 Accogli il tuo servo per il bene, non mi calunnino gli orgogliosi.

123 I miei occhi si sono consumati per la tua salvezza e per la parola della tua giustizia.

124 Agisci con il tuo servo secondo la tua misericordia, e insegnami i tuoi decreti.

125 Tuo servo io sono: fammi comprendere e conoscerò le tue testimonianze.

126 È tempo di agire per il Signore: hanno dis-

σαν τὸν νόμον σου.

127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον.

128 διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

129 Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρένησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

130 ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

131 τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

Stasi 3.

132 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

133 τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

134 λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

135 τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

136 διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

137 Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου.

138 ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειν σφόδρα.

139 ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

140 πεπτρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

141 νεώτερος ἐγὼ εἶμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

142 ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

143 θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

solto la tua legge.

127 Per questo ho amato i tuoi comandamenti, piú dell'oro e del topazio.

128 Per questo mi sono sempre diretto verso tutti i tuoi comandamenti; ogni via ingiusta l'ho odiata.

129 Meravigliose sono le tue testimonianze, per questo le ha scrutate l'anima mia.

130 La manifestazione delle tue parole illuminerà e farà intelligenti i piccoli.

131 Ho aperto la bocca e ho aspirato lo spirito, perché desideravo i tuoi comandamenti.

Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

132 Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

133 Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

134 Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

135 Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

136 Rivi di lacrime hanno versato i miei occhi, perché non ho custodito la tua legge.

137 Giusto tu sei, Signore, e retti i tuoi giudizi.

138 Tu hai disposto le tue testimonianze come giustizia e verità perfetta.

139 Lo zelo per te mi ha consumato, perché i miei nemici hanno dimenticato le tue parole.

140 Tutta infuocata è la tua parola, e il tuo servo l'ha amata.

141 Io sono giovane e disprezzato; ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

142 La tua giustizia è giustizia in eterno, e la tua legge è verità.

143 Tribolazioni e angustie mi hanno colto: i tuoi comandamenti sono la mia meditazione.

144 δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

146 ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

147 προέφθασα ἐν ἄωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

148 προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.

149 τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

150 προσήγγισαν οἱ καταδιώκόντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

151 ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

152 κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

154 κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

155 μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

156 οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

157 πολλοὶ οἱ ἐκδιώκόντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα.

158 εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

159 Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

160 ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

161 Ἀρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία

144 Giustizia sono le tue testimonianze in eterno; fammi comprendere e vivrò.

145 Ho gridato con tutto il mio cuore: esaudiscimi, Signore. Ricercherò i tuoi decreti.

146 Ho gridato a te: Salvami! E custodirò le tue testimonianze.

147 Ho prevenuto l'aurora e ho gridato; nelle tue parole ho sperato.

148 I miei occhi hanno prevenuto il mattino per meditare le tue parole.

149 Ascolta la mia voce, Signore, secondo la tua misericordia; secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

150 Si sono fatti vicini quelli che mi perseguitano iniquamente, ma dalla tua legge si sono allontanati.

151 Vicino sei tu, Signore, e tutte le tue vie sono verità.

152 Fin dal principio so dalle tue testimonianze che le hai fondate in eterno.

153 Guarda la mia umiliazione e scampami, perché non ho dimenticato la tua legge.

154 Giudica la mia causa e riscattami; per la tua parola fammi vivere.

155 Lontana dai peccatori è la salvezza, perché non hanno ricercato i tuoi giudizi.

156 Le tue compassioni sono molte, Signore: secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

157 Molti sono i miei persecutori e i miei oppressori; dalle tue testimonianze non ho deviato.

158 Ho visto gli insensati e mi struggevo, perché non hanno custodito le tue parole.

159 Vedi che ho amato i tuoi comandamenti, Signore; nella tua misericordia fammi vivere.

160 Principio delle tue parole la verità, e in eterno tutti i giudizi della tua giustizia.

161 I principi mi hanno perseguitato senza ragione, ma il mio cuore ha temuto le tue pa-

μου.

162 ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

163 ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

164 ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

165 εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

166 προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

167 ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

168 ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοὶ μου ἐναντίον σου, Κύριε.

169 Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

170 εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπion σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

171 ἐξερεύξαινοι τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

172 φθέγγαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

173 γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

174 ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι.

175 ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

176 ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

role.

162 Io esulterò per le tue parole, come chi trova grande preda.

163 Ho odiato e aborrito l'ingiustizia, mentre ho amato la tua legge.

164 Sette volte al giorno ti ho lodato per i giudizi della tua giustizia.

165 Grande pace per quanti amano la tua legge, e non c'è per loro inciampo.

166 Aspettavo la tua salvezza, Signore, e ho amato i tuoi comandamenti.

167 Ha custodito la mia anima le tue testimonianze e le ha ardentemente amate.

168 Ho custodito i tuoi comandamenti e le tue testimonianze, perché tutte le mie vie sono davanti a te, Signore.

169 Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.

170 Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.

171 Prorompano in un inno le mie labbra, quando mi avrai insegnato i tuoi decreti.

172 Pronunci la mia lingua le tue parole, perché tutti i tuoi comandamenti sono giustizia.

173 Venga a salvarmi la tua mano, perché ho scelto i tuoi comandamenti.

174 Ho desiderato la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia meditazione.

175 Vivrà e ti loderà l'anima mia, e i tuoi giudizi mi aiuteranno.

176 Ho errato come pecora perduta: cerca il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti.

Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

Evloghitária anastásima

Si cantano tutte le domeniche dell'anno nel tono 1 pl.

X. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ

C. Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Stupí il popolo degli angeli vedendoti annoverato tra i morti, o Salvatore, tu che della

Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τὶ τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ ἀσπράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταις Μυροφόροις. Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε, ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῖ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι, ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε, θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δὲ Ἀπόστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου Σῶτερ ἐνηχοῦντο, Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου. Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζωντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα...

Triadikón.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφίμ, κράζοντες τὸ Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ Κύριε. Καὶ νυν...

morte hai abbattuto la forza e con te hai riscattato Adamo, e dall'ade tutti hai liberato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Perché, nella vostra compassione, mescolate, o discepoli, le lacrime agli aromi? Così diceva alle miròfore l'angelo che nella tomba rifulgeva. Guardate voi stesse la tomba, e constatatelo: è risorto il Salvatore dal sepolcro.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Di primo mattino accorsero le miròfore al tuo sepolcro, e facevano lamento. Ma si presentò loro l'angelo e disse: È passato il tempo del lamento, non piangete: la risurrezione agli apostoli annunciate.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Le donne miròfore, giungendo al tuo sepolcro con aromi, o Salvatore, udirono risuonare la voce dell'angelo che diceva: Come potete credere tra i morti il vivente? Egli è Dio, e dal sepolcro è risorto.

Gloria...

Adoriamo il Padre e il Figlio suo e il santo Spirito, la Trinità santa in un'unica essenza, e con i serafini acclamiamo: Santo, santo, santo tu sei, o Signore.

Ora e sempre...

Theotokión.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἔθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλούῖα, Ἀλληλούῖα Δόξα σοι ὁ Θεός. (γ')

Partorendo il datore di vita, hai riscattato Adamo dal peccato, o Vergine, e a Eva hai elargito gioia, in luogo di tristezza: su di lei ha riversato torrenti di vita l'Uomo-Dio, che si è da te incarnato.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. (3 volte)

Dopo il polyéleos - e, nelle domeniche, dopo gli evloghitária anastásima - il sacerdote dice la piccola colletta:

Γ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύ-
λαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-
μένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτό-
κου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάν-
των τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

Volendo, può dire la preghiera 2. dell'orthros, p. 12, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι ἠυλόγηται τὸ πανάγιον σου ὄνομα,
καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πα-
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Poi il káthisma che segue il polyéleos, oppure l'ypakói del tono.

*Quindi, nelle domeniche, il coro canta gli anavathmí nel tono corrispondente; nelle feste, la se-
guente antifona del tono 4.*

Χ. Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πά-
θη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σω-
τήρ μου. (Δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπε-
ξηραμένοι. (Δίς)

Δόξα...

Ἁγίω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τρια-
δικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν...

Ἁγίω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα ἅπασαν τὴν κτίσιν,
πρὸς ζωογονίαν.

*Mentre si cantano gli anavathmí, il diacono, con la benedizione del sacerdote, riveste lo stichá-
rion come di consueto, e il sacerdote il felónion.*

Al termine degli anavathmí, il coro canta il prokímenon della domenica o della festa.

S. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Si-
gnore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e cu-
stodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta santa, imma-
colata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana
nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine
Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi
stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a
Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché benedetto è il tuo nome, e glorifi-
cato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del
santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei se-
coli.

C. Amin.

C. Fin dalla mia giovinezza molte passioni
mi fan guerra, ma soccorrimi tu, o mio Sal-
vatore, e salvami. (2 volte)

O voi che odiate Sion, siate confusi dal Si-
gnore: sí, come erba al fuoco resterete riasi.
(2 volte)

Gloria...

Dal santo Spirito ogni anima è vivificata, con
la purificazione è innalzata, in virtù della
Monade trina è resa fulgente, in sacro mi-
stero.

Ora e sempre...

Per il santo Spirito scaturiscono i flutti della
grazia, che irrigano tutta la creazione per
renderla feconda.

Segue il vangelo eothinón [mattutino] secondo l'ordine stabilito p. 37

Mentre si apre la porta bella, il diacono dice ad alta voce:

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Eκfónisis del sacerdote:

Ι. Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Si canta Tutto ciò che respira, col tono 2.

Χ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον (ἐκ β').

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Volendo, il sacerdote può dire la preghiera 9. dell'óρθros, p. 16.

Quindi il diacono dice ad alta voce:

Δ. Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

Δ. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ι. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ι. Ἐκ τοῦ κατὰ ... ἁγίου Εὐαγγελίου...

Χ. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Poiché sei santo, o Dio nostro, e riposi tra i santi, e noi ti rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Tutto ciò che respira lodi il Signore, (2 volte)

lodi tutto ciò che respira il Signore.

D. Perché siamo fatti degni di ascoltare il santo vangelo, supplichiamo il Signore, Dio nostro.

C. Signore, pietà. 3 volte.

D. Sapienza! In piedi ascoltiamo il santo vangelo.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

S. Lettura del santo vangelo secondo ...

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

D. Stiamo attenti.

Nelle domeniche, il sacerdote proclama il vangelo mattutino stando dal lato destro della santa mensa, mentre il diacono gli sta di fronte; nelle feste della Madre di Dio ricorrenti di domenica, nelle feste del Signore, nelle feste della Madre di Dio non ricorrenti di domenica e nelle memorie di santi particolarmente celebrati, il sacerdote proclama il vangelo dalla porta bella.

Gli undici vangeli eothinά della risurrezione

1.

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (28,16-20).

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato. Quando lo videro gli si prostrarono innanzi; alcuni però dubitavano. E Gesù, avvicintosi, disse loro: Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e rendete miei discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i

giorni, fino alla fine del mondo.

Si continua a pag.42

2.

Lettura del santo vangelo secondo Marco (16,1-8).

Passato il sabato, Maria di Magdala, Maria di Giacomo e Salome comprarono oli aromatici per andare a ungere Gesù. Di buon mattino, il primo giorno dopo il sabato, vennero al sepolcro al levar del sole. Esse dicevano tra loro: Chi ci rotolerà via il masso dall'ingresso del sepolcro? Ma, guardando, videro che il masso era già stato rotolato via, benché fosse molto grande. Entrando nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito di una veste bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: Non abbiate paura. Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano depresso. Ora andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro che egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto. Ed esse, uscite, fuggirono via dal sepolcro perché erano piene di timore e di spavento. E non dissero niente a nessuno, perché avevano paura.

Si continua a pag.42

3.

Lettura del santo vangelo secondo Marco (16,9-20).

Risuscitato Gesù al mattino, nel primo giorno dopo il sabato, apparve prima a Maria di Magdala, dalla quale aveva cacciato sette demoni. Questa andò ad annunziarlo ai suoi seguaci che erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo ed era stato visto da lei, non vollero credere. Dopo ciò, apparve a due di loro sotto altro aspetto, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunziarlo agli altri; ma neanche a loro vollero credere. Alla fine apparve agli undici mentre stavano a mensa, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risuscitato. Gesù disse loro: Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno; imporranno le mani ai malati e questi guariranno. Il Signore Gesù, dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di Dio. Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il Signore operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano. Amin.

Si continua a pag.42

4.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,1-12).

Il primo giorno dopo il sabato, di buon mattino, le donne si recarono alla tomba portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro; ma, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfolgoranti. Essendosi le donne impaurite e avendo chi-

nato il volto a terra, essi dissero loro: Perché cercate il vivente tra i morti? Non è qui, è risuscitato. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea, dicendo che bisognava che il Figlio dell'uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno. Ed esse si ricordarono delle sue parole e, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli undici e a tutti gli altri.

Erano Maria di Magdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano insieme lo raccontarono agli apostoli. Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credero ad esse. Pietro tuttavia corse al sepolcro e, chinatosi, vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.

Si continua a pag.42

5.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,12-35).

In quel tempo Pietro corse al sepolcro e chinatosi vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto. Ed ecco, in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus, e conversavano di tutto quello che era accaduto. Mentre discorrevano e discutevano insieme, Gesù in persona si accostò e camminava con loro. Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo. Ed egli disse loro: Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino? Si fermarono col volto triste; uno di loro, di nome Cleopa, gli disse: Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni? Domandò loro: Che cosa? Gli risposero: Tutto ciò che riguarda Gesù Nazareno che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso. Noi speravamo che fosse lui a liberare Israele; con tutto ciò sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; recatesi al mattino al sepolcro, e non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di avere avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato come avevano detto le donne, ma lui non l'hanno visto. Ed egli disse loro: Stolti e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti! Non bisognava che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria? E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano. Ma essi insistettero: Resta con noi perché si fa sera e il giorno già volge al declino. Egli entrò per rimanere con loro. Quando fu a tavola con loro, prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma lui sparì dalla loro vista. Ed essi si dissero l'un l'altro: Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le Scritture? E partirono senza indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli undici e gli altri che erano con loro, i quali dicevano: Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone. Essi poi riferirono ciò che era accaduto lungo la via e come lo avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

Si continua a pag.42

6.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,36-53).

In quel tempo, risorto Gesù dai morti, apparve in mezzo ai discepoli e disse: Pace a voi. Stupiti e spaventati credevano di vedere un fantasma. Ma egli disse: Perché siete turbati e perché sorgono dubbi nel vostro cuore? Guardate le mie mani e i miei piedi: sono proprio io. Toccatemi e guardate; un fantasma non ha carne ed ossa come vedete che io ho. Dicendo questo, mostrò loro le mani e i piedi. Ma poiché per la grande gioia ancora non credevano ed erano stupefatti, disse: Avete qui qualche cosa da mangiare? Gli offrirono una porzione di pesce arrostito e parte di un favo di miele; egli li prese e li mangiò davanti a loro. Poi disse: Sono queste le parole che vi dicevo quando ero ancora con voi: bisogna che si compiano tutte le cose scritte su di me nella Legge di Mosè, nei profeti e nei salmi.

Allora aprì loro la mente all'intelligenza delle Scritture e disse: Così sta scritto: il Cristo dovrà patire e risuscitare dai morti il terzo giorno, e nel suo nome saranno predicati a tutte le genti la conversione e il perdono dei peccati, cominciando da Gerusalemme. Di questo voi siete testimoni. E io manderò su di voi quello che il Padre mio ha promesso; ma voi restate in città, finché non siate rivestiti di potenza dall'alto. Poi li condusse fuori verso Betania e, alzate le mani, li benedisse. Mentre li benediceva, si staccò da loro e fu portato verso il cielo. Ed essi, dopo averlo adorato, tornarono a Gerusalemme con grande gioia; e stavano sempre nel tempio lodando Dio. Amin.

Si continua a pag.42

7.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,1-10).

Nel giorno dopo il sabato, Maria di Magdala si recò al sepolcro di buon mattino, quand'era ancora buio, e vide che la pietra era stata ribaltata dal sepolcro. Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'abbiano posto. Uscì allora Simon Pietro insieme all'altro discepolo, e si recarono al sepolcro. Correano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Chinatosi vide le bende per terra, ma non entrò. Giunse intanto anche Simon Pietro che lo seguiva ed entrò nel sepolcro e vide le bende per terra, e il sudario, che gli era stato posto sul capo, non per terra con le bende, ma piegato in un luogo a parte. Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Non avevano infatti ancora compreso la Scrittura, che egli cioè doveva risuscitare dai morti. I discepoli intanto se ne tornarono di nuovo a casa.

Si continua a pag.42

8.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,11-18).

In quel tempo, Maria stava all'esterno vicino al sepolcro e piangeva. Mentre piangeva si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: Donna, perché

piangi? Rispose loro: Hanno portato via il mio Signore e non so dove lo hanno posto. Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù che stava lí in piedi; ma non sapeva che era Gesù. Le disse Gesù: Donna, perché piangi? Chi cerchi? Essa, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove lo hai posto e io andrò a prenderlo. Gesù le disse: Maria! Essa allora, voltatasi verso di lui, gli disse in ebraico: Rabbuní!, che significa: Maestro. Gesù le disse: Non mi toccare, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: Io salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro. Maria di Magdala andò subito ad annunciare ai discepoli: Ho visto il Signore, e anche ciò che le aveva detto.

Si continua a pag.42

9.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,19-31).

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: Pace a voi! Detto questo mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi. Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: Ricevete lo Spirito santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi.

Tommaso, uno dei dodici, chiamato Dídimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: Abbiamo visto il Signore. Ma egli disse loro: Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò.

Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, si fermò in mezzo a loro e disse: Pace a voi! Poi disse a Tommaso: Metti qua il tuo dito e guarda le mie mani; stendi la tua mano, e mettila nel mio costato; e non essere piú incredulo, ma credente. Rispose Tommaso: Mio Signore e mio Dio! Gesù gli disse: Perché mi hai veduto, hai creduto: beati quelli che pur non avendo visto crederanno. Molti altri segni fece Gesù in presenza dei suoi discepoli, ma non sono stati scritti in questo libro. Questi sono stati scritti perché crediate che Gesù è il Cristo, il Figlio di Dio, e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

Si continua a pag.42

10.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (21,1-14).

In quel tempo, Gesù si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade. E si manifestò cosí: si trovavano insieme Simon Pietro, Tommaso detto Dídimo, Natanaele di Cana di Galilea, i figli di Zebedeo e altri due discepoli. Disse loro Simon Pietro: Io vado a pescare. Gli dissero: Veniamo anche noi con te. Allora uscirono e salirono sulla barca; ma in quella notte non presero nulla. Quando già era l'alba Gesù si presentò sulla riva, ma i discepoli non si erano accorti che era Gesù. Gesù disse loro: Figlioli, non avete nulla da mangiare? Gli rispo-

sero: No. Allora disse loro: Gettate la rete dalla parte destra della barca e troverete. La gettarono e non potevano più tirarla su per la gran quantità di pesci. Allora quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: È il Signore! Simon Pietro, appena udì che era il Signore, si cinse ai fianchi la sopravveste, poiché era spogliato, e si gettò in mare.

Gli altri discepoli invece vennero con la barca, trascinando la rete piena di pesci: infatti non erano lontani da terra se non un centinaio di metri. Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane. Disse loro Gesù: Portate un po' del pesce che avete preso or ora. Allora Simon Pietro salì sulla barca e trasse a terra la rete piena di centocinquatré grossi pesci. E benché fossero tanti, la rete non si spezzò. Gesù disse loro: Venite a mangiare.

E nessuno dei discepoli osava domandargli: Chi sei?, poiché sapevano bene che era il Signore. Allora Gesù si avvicinò, prese il pane e lo diede loro, e così pure il pesce. Questa era la terza volta che Gesù si manifestava ai discepoli dopo essere risuscitato dai morti.

Si continua a pag.42

11.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (21,14-25).

In quel tempo Gesù si manifestò ai discepoli, dopo essere risuscitato dai morti e disse a Simon Pietro: Simone di Giovanni, mi ami tu più di costoro? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci i miei agnelli. Gli disse di nuovo: Simone di Giovanni, mi ami? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci le mie pecorelle. Gli disse per la terza volta: Simone di Giovanni, mi ami? Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli dicesse: Mi ami?, e gli disse: Signore, tu sai tutto; tu lo sai che ti amo. Gli rispose Gesù: Pasci le mie pecorelle. In verità, in verità ti dico: quando eri più giovane ti cingevi la veste da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti cingerà la veste e ti porterà dove tu non vuoi. Questo gli disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E detto questo aggiunse: Seguimi.

Pietro allora, voltatosi, vide che li seguiva quel discepolo che Gesù amava, quello che nella cena si era chinato sul suo petto e gli aveva domandato: Signore, chi è che ti tradisce? Pietro dunque, vedutolo, disse a Gesù: Signore, e lui? Gesù gli rispose: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te? Tu seguimi. Si diffuse perciò tra i fratelli la voce che quel discepolo non sarebbe morto. Gesù però non gli aveva detto che non sarebbe morto, ma: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te?

Questo è il discepolo che rende testimonianza su questi fatti e li ha scritti; e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera. Vi sono ancora molte altre cose compiute da Gesù, che, se fossero scritte una per una, penso che il mondo stesso non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Terminato il vangelo, di domenica chi presiede dice il tropario della risurrezione:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ,

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la

προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Il sacerdote, tenendo davanti al petto il santo vangelo, esce e si mette al centro della navata, mentre il lettore - oppure il cerimoniere - sta alla sua destra tenendo un candelabro con una lampada accesa e i fratelli procedono al bacio del vangelo, come di consueto. Il bacio si fa solo di domenica, non in altre feste.

Dopo il bacio, il sacerdote entra nel santuario per la porta bella e depono il santo vangelo sulla santa mensa, oppure su un proskynitáron.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto piú bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

11 ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

13 μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

15 διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

16 ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

17 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

19 θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

20 ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Si canta il Gloria della festa. La domenica si canta quanto segue col tono 2:

X. Δόξα...

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων, πρεσβείαις Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νύν...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

E di nuovo lo stico:

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν

11 Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

12 Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

13 Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

14 Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

15 Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

16 Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

17 Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

18 Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

19 Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

20 Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

21 Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

C. Gloria...

Per l'intercessione degli apostoli, o misericordioso, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Ora e sempre...

Per l'intercessione della Madre di Dio, o misericordioso, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Stico Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine

μῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

Poi l'idiómelon della festa, o il seguente della domenica, col tono 2.

Χ. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς, ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν, τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

C. Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia.

Il diacono viene al luogo consueto e proclama a gran voce:

Δ. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατάπεμψον ἐφ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων. Τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας τοῦ θαυματουργοῦ τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἐκκλησίας ἢ τῆς μονῆς), καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

D. Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità. Visita il tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue abbondanti misericordie; per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporate; del venerabile, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri santi padri, grandi pontefici e dottori ecumenici, Basilio il grande, Gregorio il teologo e Giovanni Crisostomo; di Atanasio e Cirillo, patriarchi di Alessandria; del nostro santo padre Nicola il taumaturgo, arcivescovo di Mira di Licia; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino e Anna; del santo (della chiesa o del monastero) e di tutti i tuoi santi: ti supplichiamo, Signore pieno di misericordia, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo, e abbi pietà di noi.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

C. Signore, pietà. (12 volte)

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 10. dell'orthros, p. 16, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Per la misericordia, le compassioni e l'amore per gli uomini del tuo unigenito Figlio, col quale sei benedetto, insieme al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

Canoni

Si iniziano i canoni, secondo il typikón. Nei canoni si dicono questi stichi: per gli anastásima, Gloria alla tua santa risurrezione, Signore; per i tropari della Madre di Dio: Santissima Madre di Dio, salvaci; ai tropari delle feste del Signore non si premette nessuno stico; soltanto, ai due conclusivi, si dice il Gloria... Ora e sempre; per quelli del santo: Santo di Dio, intercedi per noi.

Per le katavasíe, vedere il typikón.

Dopo la terza ode il diacono dice la piccola colletta:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

X. Κύριε ἐλέησον

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

D. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 5. dell'óρθros, p. 14, quindi l'ekfónisis:

Ἰ. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν

S. Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

E il káthisma del minéo secondo il typikón.

Dopo la sesta ode, il diacono dice di nuovo la piccola colletta:

Il sacerdote, volendo può dire la preghiera 6. dell'óρθros, p. 14, quindi l'ekfónisis:

Ἰ. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Quindi il kondákion, l'íkos, secondo il typikón, e la lettura del sinassáριο.

Dopo l'ottava ode, si dice:

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

Poi la katavasía.

Dopo ciò, il diacono proclama a gran voce:

Δ. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός,
ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

D. Magnifichiamo la Madre di Dio e Madre
della luce, onorandola con inni.

Il diacono incensa la santa mensa, il santuario e tutta la navata, mentre il sacerdote si tiene al luogo consueto.

I cori cantano Piú venerabile, con il tono delle katavasíe, ripetendolo dopo ciascuno degli stichi della nona ode della Madre di Dio. Altrimenti, si canta la nona ode della festa con i suoi megalinária e la katavasía.

Cantico della Madre di Dio

(Luca 1,46-55)

La Vergine Madre canta il suo Figlio e Dio.

Χ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ
ἠγαλλίασε τὸ πνεύμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδο-
ξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀ-
διαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄν-
τως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.*

*Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς
δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακα-
ριούσιν με πᾶσαι γενεαί.*

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

*Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις
αὐτόν.*

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

*Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διε-
σκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.*

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

*Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψω
ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν,
καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.*

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

*Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνη-
σθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρ-
ματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.*

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

C. L'anima mia magnifica il Signore, e il mio
spirito esulta in Dio, mio salvatore.

*Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente
piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione
hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di
Dio, noi ti magnifichiamo.*

*Perché ha guardato l'umiltà della sua serva:
d'ora in poi tutte le generazioni mi diranno
beata.*

Piú venerabile dei cherubini...

*Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e
santo è il suo nome: la sua misericordia di
generazione in generazione è su quelli che lo
temono.*

Piú venerabile dei cherubini...

*Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha di-
sperso i superbi nei pensieri del loro cuore.*

Piú venerabile dei cherubini...

*Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innal-
zato gli umili; ha ricolmato di beni gli affa-
mati, ha rimandato a mani vuote i ricchi.*

Piú venerabile dei cherubini...

*Ha soccorso Israele suo servo, ricordandosi
della sua misericordia - come aveva detto ai
nostri padri - verso Abramo e la sua discen-
denza per sempre.*

Piú venerabile dei cherubini...

Si canta l'ode nona dei canonici.

Dopo la katavasía della nona ode, la piccola colletta ed eventualmente la preghiera 11. dell'óρθρος, p. 17:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύ-
λαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-
μένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτό-
κου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάν-
των τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Quindi, nelle domeniche, i cori cantano:

Χ. Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (γ')

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐ-
τοῦ.

Seguono gli exapostilária della festa o della domenica con il theotokíon secondo il typikón.

Exapostilária anastásima

Poema del re Costantino, figlio di Leone il saggio.

Exapostilárion 1. Mt 28,16-20

Χ. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει Γα-
λιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγο-
ντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω,
μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν εἰς τὸ
ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ
Υἱοῦ, καὶ ἁγίου Πνεύματος, καὶ συνεῖναι,
τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντε-
λείας.

D. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Si-
gnore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e cu-
stodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

Facendo memoria della tutta santa, immaco-
lata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre Vergine Ma-
ria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stes-
si, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cri-
sto Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e
a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e
al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei
secoli.

C. Amin.

C. Santo è il Signore, Dio nostro. **3 volte.**

Stico: Esaltate il Signore, Dio nostro, e pro-
stratevi allo sgabello dei suoi piedi, perché è
santo.

C. Con i discepoli conveniamo sul monte di
Galilea, per contemplare nella fede il Cristo
che ci dice di aver ricevuto potere sulle cose
di lassú e di quaggiú. Impariamo ciò che in-
segna: che si battezzino tutte le genti nel no-
me del Padre, del Figlio e del santo Spirito, e
che egli, secondo la promessa, resterà con i
suoi iniziati sino alla consumazione dei tem-

pi.

Theotokión.

Χ. Τοῖς Μαθηταῖς συνέχαιρες, Θεοτόκε Παρθένε, ὅτι Χριστὸν ἐώρακας, ἀναστάντα ἐκ τάφου, τριήμερον καθὼς εἶπεν, οἷς καὶ ὦφθη διδάσκων, καὶ φανερῶν τὰ κρείττονα, καὶ βαπτίζειν κελεύων ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι, τοῦ πιστεύειν, αὐτοῦ ἡμᾶς τὴν ἔγερσιν, καὶ δοξάζειν σε Κόρη.

C. Con i discepoli ti rallegravi, Vergine Madre di Dio, perché avevi visto il Cristo risorto dalla tomba il terzo giorno, come aveva detto. A quei discepoli egli apparve per insegnare e manifestare le realtà più alte, comandando di battezzare nel Padre, nel Figlio e nello Spirito, perché noi crediamo alla sua risurrezione e te, o Vergine, glorifichiamo.

Exapostiláron 2. Mc 16,1-8

Χ. Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ Νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ, καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδου Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας, ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

C. Gioivano le miròfore nel vedere la pietra ribaltata; perché, seduto nella tomba, avevano veduto un giovane che diceva loro: Ecco, Cristo è risorto! Dite a Pietro ed ai discepoli: affrettatevi verso il monte di Galilea: là si mostrerà a voi, come ha predetto agli amici.

Theotokión.

Χ. Ἄγγελος μὲν ἐκόμισε, τῇ Παρθένῳ τό, Χαῖρε, πρὸ σῆς Χριστὲ συλλήψεως, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον, ἐκύλισέ σου τοῦ τάφου· ἀντὶ λύπης ὁ μὲν γὰρ, χαρᾶς ἀφράστου σύμβολα, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, σὲ χορηγόν, τῆς ζωῆς κηρύττων καὶ μεγαλύνων, καὶ λέγων τὴν Ἀνάστασιν, Γυναιξὶ καὶ τοῖς Μύσταις.

C. Un angelo recò alla Vergine il saluto 'Gioisci' prima del tuo concepimento, o Cristo, e un angelo rotolò via dalla tua tomba la pietra; l'uno, in luogo della pena, offriva segni di gioia incorruttibile; l'altro, in luogo della morte, annunciava e magnificava te, elargitore di vita, proclamando la risurrezione alle donne e agli iniziati.

Exapostiláron 3. Mc 16,9-20

Χ. Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μή τις διαπιστείτω· ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ γὰρ, ἔπειτα καθωράθη, τοῖς εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι, Μύσταις δὲ πάλιν ὦφθη, ἀνακειμένοις ἕνδεκα, οὓς βαπτίζειν ἐκπέμψας, εἰς Οὐρανούς· ὅθεν καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν τὸ κήρυγμα, πλήθεσι τῶν σημείων.

C. Cristo è risorto: non dubiti alcuno: è apparso a Maria; si è fatto poi vedere ai due che se ne andavano in campagna; di nuovo è apparso agli undici iniziati, mentre sedevano a mensa, e li ha inviati a battezzare; ai cieli infine, donde era disceso, è stato assunto, e con moltitudini di segni conferma l'annuncio.

Theotokión.

Χ. Ὁ ἀνατείλας Ἥλιος, ἐκ παστοῦ ὡς Νυμφίος, ἀπὸ τοῦ τάφου σήμερον, καὶ τὸν Ἄιδην σκυλεύσας, καὶ θάνατον καταργήσας,

C. O sole che oggi, quale sposo dal talamo, sei sorto dalla tomba, e l'ade hai spogliato e la morte annientato, manda a noi la luce, per

σὲ Τεκούσης πρεσβείαις, φῶς ἡμῖν ἐξαπό-
στειλον, φῶς φωτίζον καρδίας, καὶ τὰς ψυ-
χάς, φῶς βαδίζειν ἅπαντας ἐμβιβάζον, ἐν
τριβοῖς προσταγμάτων σου, καὶ ὁδοῖς τῆς
εἰρήνης.

Exapostiláron 4. Lc 24,1-12

Χ. Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν ἐπι-
στάντες, ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν
ἀστραπτούσαις, ἐσθήσεσι Μυροφόροις,
κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν, τοῦ οὐρανοῦ δε-
σπόζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ πρὸς
ζωήν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ Πέ-
τρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνω-
μεν Χριστὸν βλέψαι.

Χ. Τὸ χαίρετε φθεγξάμενος, διημείψω τὴν
λύπην, τῶν Προπατόρων Κύριε, τὴν χαρὰν
ἀντεισάγων, ἐγέρσεώς σου ἐν κόσμῳ, ταύ-
της οὖν ζωοδότα, διὰ τῆς κησάσης σε,
φῶς φωτίζον καρδίας, φῶς οἰκτιρῶν, τῶν
σῶν ἐξαπόστειλον τοῦ βοᾶν σοι· Φιλάν-
θρωπε, Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει.

Exapostiláron 5. Lc 24,12-35

Χ. Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ
Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ
καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρ-
τον· ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι, καιόμεναι ἐ-
τύγχανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ Γραφαῖς ἠρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν,
Ἐγέρθη, κράζωμεν, ὥφθη τε καὶ τῷ Πέ-
τρῳ.

Χ. Ὑμνῶ σου τὸ ἀμέτρητον, ἔλεος Ποιητά
μου, ὅτι σαυτὸν ἐκένωσας, τοῦ φορέσαι
καὶ σῶσαι, φύσιν βροτῶν κακωθεῖσαν, καὶ
Θεὸς ὧν ἠνέσχου, ἐκ τῆς ἀγνῆς θεόπαιδος,
κατ' ἐμὲ τοῦ γενέσθαι, καὶ κατελθεῖν, μέ-
χρις Αἰδου, θέλων με τοῦ σωθῆναι, πρε-

intercessione di colei che ti ha partorito: luce
che illumini le anime e i cuori; luce che tutti
conduca a camminare sui sentieri dei tuoi co-
mandamenti e sulle vie della pace.

C. Sfolgoranti per le virtù, guardiamo quegli
uomini che in abiti sfolgoranti, nel sepolcro
vivificante, si presentano alle miròfore, che
chinano il volto a terra. Facciamoci ammae-
strare sulla risurrezione del Sovrano del cie-
lo, e insieme con Pietro corriamo verso la vi-
ta nel sepolcro: mirando stupiti l'accaduto,
restiamo qui per vedere il Cristo.

Theotokión.

C. Col saluto 'Gioite', hai mutato, Signore, la
tristezza dei progenitori, e in suo luogo hai
introdotto nel mondo la gioia della tua risur-
rezione. Manda dunque, o datore di vita, la
sua luce che illumina i cuori, la luce delle tue
compassioni, per grazia di colei che ti portò
in seno, affinché a te acclamiamo: O amico
degli uomini, o Dio-Uomo, gloria alla tua ri-
surrezione.

C. Cristo vita e via, risorto dai morti, con Cle-
opa e Luca si accompagnò in cammino, e ad
essi si diede a conoscere spezzando ad Em-
maus il pane. Ardevano in essi anima e cuo-
re, mentre con loro parlava per via, e inter-
pretava con le Scritture ciò che egli aveva pa-
tito. Insieme con loro gridiamo: È risorto, ed
anche a Pietro è apparso.

Theotokión.

C. Canto la tua misericordia infinita, o mio
Creatore, perché hai annientato te stesso per
scendere a salvare la natura in rovina dei
mortalì. Tu che sei Dio hai tollerato di essere
al pari di me generato, dalla divina Vergine
pura, e di scendere giù fino all'ade: tu volevi

σβείαις τῆς Τεκούσης σε, Δέσποτα πανοικτίρμον.

salvarmi, o Verbo, o Sovrano tutto compassione, per intercessione di colei che ti ha partorito.

Exapostilárion 6. Lc 24,36-53

Χ. Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ' οὐσίαν, ἐν μέσῳ στὰς ἐδίδασκες, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου, καὶ βρώσεως συμμετέσχες, βάπτισμα μετανοίας, εὐθὺς δὲ πρὸς οὐρανίον, ἀνελήφθης Πατέρα, καὶ Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω, Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει.

C. Mostrando che sei uomo per natura, o Salvatore, risorto dal sepolcro hai preso cibo, e stando in mezzo ai discepoli insegnavi che predicassero la penitenza. Subito dopo, al Padre celeste sei stato assunto, e ai discepoli hai promesso di mandare il Paraclito. O Dio-Uomo piú che divino, gloria alla tua risurrezione.

Theotokión.

Χ. Ὁ Ποιητὴς τῆς κτίσεως καὶ Θεὸς τῶν ἀπάντων, σάρκα βροτεῖαν ἔλαβεν, ἐξ ἀχράντων αἱμάτων, σοῦ παναγία Παρθένε· καὶ γὰρ φθαρεῖσαν πᾶσαν, τὴν φύσιν ἐκαινούργησε, πάλιν ὡς πρὸ τοῦ τόκου, καταλιπὼν, μετὰ τόκον· ὅθεν πιστῶς σε πάντες, ἀνευφημοῦμεν κράζοντες· Χαῖρε Δέσποινα κόσμου.

C. L'autore del creato e Dio dell'universo ha assunto carne mortale dal tuo sangue purissimo, o Vergine tutta santa. La natura tutta corrotta ha rinnovato conservando te, dopo il parto, quale eri prima del parto. Per questo, con fede, noi tutti ti salutiamo acclamando: Gioisci, Sovrana del mondo.

Exapostilárion 7. Gv 20,1-10

Χ. Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα, ἔτρεχον δὲ οἱ δύο, καὶ εὗρον τὰ ὀθόνια, ἔνδον κείμενα μόνα, καὶ κεφαλῆς, ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

C. Quando Maria disse che avevano portato via il Signore, corsero alla tomba Simon Pietro e l'altro iniziato di Cristo, quello che egli amava. Correavano entrambi: e trovarono le bende soltanto all'interno, per terra, e il sudario che era sul capo, a parte. Si tennero perciò in silenzio, finché non ebbero visto il Cristo.

Theotokión.

Χ. Μεγάλα καὶ παράδοξα, δι' ἐμὲ κατειργάσω, Χριστέ μου πολυέλεε· ἐκ Παρθένου γὰρ Κόρης, ἐτέχθης ἀνερμηνεύτως, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω, καὶ θάνατον ὑπομείνας, ἐξανέστης ἐν δόξῃ, καὶ τὴν ἡμῶν, φύσιν ἠλευθέρωσας τοῦ θανάτου. Δόξα Χριστέ τῇ δόξῃ σου, δόξα τῇ σῇ δυνάμει.

C. Cose grandi e prodigiose per me hai operato, o Cristo mio, ricco di misericordia. Da vergine fanciulla in modo incomprendibile sei stato partorito; hai accettato la croce, hai subito la morte e sei risorto nella gloria, per liberare la nostra natura dalla morte. Gloria, o Cristo, alla tua gloria, gloria alla tua potenza.

Exapostiláron 8. Gv 20,11-18

Χ. Δύο Ἀγγέλους βλέψασα, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου, Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν ἀγνοοῦσα, ὡς Κηπουρὸν ἐπηρώτα, Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ τοῦτον γνοῦσα εἶναι αὐτόν, τὸν Σωτῆρα ἤκουσε· Μή μου ἄπτου, πρὸς τὸν Πατέρα ἄπειμι, εἶπὲ τοῖς ἀδελφοῖς μου.

C. Visti due angeli all'interno del sepolcro, Maria era piena di stupore e, non riconoscendo Cristo, lo interrogava quasi fosse il giardiniere: Dove hai posto il corpo del mio Gesù, signore? Ma quando lui la chiamò per nome, comprese che quegli era il Salvatore, e si sentì dire: Non mi toccare, me ne vado al Padre, dillo ai miei fratelli.

Theotokíon.

Χ. Τριάδος Κόρη τέτοκας, ἀπορρήτως τὸν ἕνα, διπλοῦν τῇ φύσει πέλοντα, καὶ διπλοῦν ἐνεργεία, καὶ ἕνα τῇ ὑποστάσει· τοῦτον οὖν ἐκδυσώπει, ἀεὶ ὑπὲρ τῶν πίστευσε, προσκυνούντων ἐκ πάσης ἐπιβουλής, τοῦ ἐχθροῦ λυτρώσασθαι, ὅτι πάντες, πρὸς σὲ νῦν καταφεύγομεν, Δέσποινα Θεοτόκε.

C. Uno della Trinità, o Vergine, hai ineffabilmente partorito: duplice nella natura, duplice nell'operazione, uno nell'ipòstasi. Lui dunque sempre scongiura per chi ti venera con fede affinché da ogni insidia del nemico ci riscatti, perché tutti ora in te ci rifugiamo, Sovrana Madre di Dio.

Exapostiláron 9. Gv 20,19-31

Χ. Συγκεκριισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν ὡς εἰσηλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἐπλησας, Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς ἁμαρτίας εἶρηκας, καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας, τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ τὰς χεῖρας. Μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

C. Quando sei entrato a porte chiuse, o Sovrano, hai riempito gli apostoli dello Spirito tutto santo, alitandolo in essi con la pace. Ad essi hai anche detto di legare e sciogliere i vincoli del peccato, e dopo otto giorni hai mostrato a Tommaso il tuo costato e le mani; con lui acclamiamo: Tu sei Signore e Dio.

Theotokíon.

Χ. Τὸν σὸν Υἱὸν ὡς ἔβλεψας, ἀναστάντα ἐκ τάφου, τριήμερον Θεόνυμφε, ἄπασαν θλίψιν ἀπέθου, ἣν ὑπέστης ὡς Μήτηρ, ὅτε κατεῖδες πάσχοντα, καὶ χαρᾶς ἐμπλησθεῖσα, σὺν τοῖς αὐτοῦ, Μαθηταῖς γεραίρουσα τοῦτον ὕμνεις. Διὸ τοὺς Θεοτόκον σε, νῦν κηρύττοντας σῶζε.

C. Veduto il tuo Figlio risorto dalla tomba il terzo giorno, o sposa di Dio, Vergine tutta santa, hai deposto ogni afflizione che avevi subito quale madre, vedendolo patire. E, ricolma di gioia, con i suoi discepoli lo onori e a lui inneggi. Salva dunque ora quelli che ti proclamano: Madre di Dio.

Exapostiláron 10. Gv 21,1-14

Χ. Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν, οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιῶς

C. Sul mare di Tiberiade un tempo stavano a pescare, insieme ai figli di Zebedeo, Natanaele con Pietro ed altri due, come pure Tommaso. Al comando di Cristo: Gettate le

χαλάσαντες, πλήθος εἴλκων ἰχθύων, ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο, οἷς τὸ τρίτον φανεῖς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθρώκων.

reti a destra, trassero su gran quantità di pesci. Pietro, riconoscitolo, lo raggiunse a nuoto. Apparso per la terza volta, Gesù mostrò loro pane e pesce su fuoco di brace.

Theotokíon.

Χ. Τὸν ἀναστάντα Κύριον, τριήμερον ἐκ τοῦ τάφου, Παρθένε καθικέτευε, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων, καὶ πόθῳ μακαριζόντων· σὲ γὰρ ἔχομεν πάντες, καταφυγὴν σωτήριον, καὶ μεσίτιν πρὸς τοῦτον· κληρὸς γὰρ σός, καὶ οἰκέται πέλομεν Θεοτόκε, καὶ πρὸς τὴν σὴν ἀντίληψιν, ἅπαντες ἀφορῶμεν.

C. Per quelli che ti celebrano e che con amore ti dicono beata, implora, o Vergine, il Signore risorto dalla tomba il terzo giorno. Poiché noi tutti abbiamo te quale rifugio di salvezza, e mediatrice presso di lui: siamo tua eredità e servi tuoi, Madre di Dio, e al tuo soccorso tutti guardiamo.

Exapostilárion 11. Gv 21,14-25

Χ. Μετὰ τὴν θείαν Ἐγερσιν, τρεῖς τῷ Πέτρῳ, φιλεῖς με, πυθόμενος ὁ Κύριος τῶν ἰδίων προβάτων, προβάλλεται ποιμενάρχην, ὃς ἰδὼν ὃν ἠγάπα, ὁ Ἰησοῦς ἐπόμενον, ἤρετο τὸν Δεσπότην. Οὗτος δὲ τί; Ἐὰν θέλω, ἔφησε, μένειν τοῦτον, ἕως καὶ πάλιν ἔρχομαι, τί πρὸς σὲ φίλε Πέτρε;

C. Dopo la sua divina risurrezione, il Signore chiese per tre volte a Pietro: Mi ami, quindi lo stabilí sulle sue pecore quale sommo pastore. E questi, vedendo che li seguiva colui che Gesù amava, interrogò il Sovrano: E lui? Se voglio - gli disse - che costui rimanga finché di nuovo io venga, che importa a te, amico Pietro?

Theotokíon.

Χ. Ὡ φοβερὸν μυστήριον, ᾧ παράδοξον θαῦμα! διὰ θανάτου θάνατος, παντελῶς ἠφανίσθη· τίς οὖν μὴ ἀνυμνήσει σου, καὶ τίς μὴ προσκυνήσει σου, τὴν Ἀνάστασιν Λόγε, καὶ τὴν ἀγνώως, ἐν σαρκὶ τεκοῦσάν σε Θεοτόκον; Ἦς ταῖς πρεσβείαις ἅπαντας, λύτρωσαι τῆς γεέννης.

C. O tremendo mistero! O straordinario prodigio! Con la morte è stata del tutto annientata la morte. Chi può non cantare, chi può non venerare la tua risurrezione, o Verbo, e la Madre di Dio che puramente ti ha partorito nella carne? Per la sua intercessione, riscatta tutti dalla geenna.

Dopo ciò si cantano le lodi e i loro stichirá, nel tono corrispondente, secondo il typikón.

Salmo 148

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Tutto ciò che respira lodi il Signore.

¹ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς Ὑψίστοις.

¹ Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nel più alto dei cieli.

Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

A te si addice l'inno, o Dio.

² Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,

² Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lodatelo voi tutte sue schiere.

Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

A te si addice l'inno, o Dio.

³ Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε

³ Lodatelo, sole e luna, lodatelo voi tutte stel-

αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

⁴ Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

⁵ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

⁶ Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

⁷ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

⁸ Πῦρ, χάλαζα, χιῶν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

⁹ Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

¹⁰ Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

¹¹ Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

¹² Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

¹³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

¹⁴ καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ

le e luce.

⁴ Lodatelo, cieli dei cieli, e tu acqua al di sopra dei cieli.

⁵ Lodino il nome del Signore, perché egli disse e furono fatti; egli comandò e furono creati.

⁶ Li ha stabiliti in eterno e nei secoli dei secoli; ha dato un ordine e non passerà.

⁷ Lodate il Signore dalla terra, draghi e tutti gli abissi;

⁸ fuoco, grandine, neve, ghiaccio, vento di tempesta, voi che eseguite la sua parola.

⁹ Voi monti e colli tutti, alberi fruttiferi e tutti i cedri.

¹⁰ Voi fiere e tutti gli animali, rettili e uccelli alati.

¹¹ Re della terra e popoli tutti; principi e voi tutti giudici della terra.

¹² Giovani e vergini, anziani insieme ai giovinetti:

¹³ lodino il nome del Signore, perché il nome di lui solo è stato esaltato: la sua lode è sulla terra e in cielo,

¹⁴ ed egli esalterà la potenza del suo popolo: inno per tutti i suoi santi, per i figli d'Israele, popolo che a lui si accosta.

Salmo 149

¹ Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

² εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

⁴ ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

⁵ καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

⁶ αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode nell'assemblea dei santi.

² Si rallegrino Israele nel suo Creatore, e i figli di Sion esultino nel loro Re.

³ Lodino il suo nome con la danza, col timpano e l'arpa a lui salmeggino.

⁴ Perché si compiace il Signore del suo popolo ed esalterà i miti con la salvezza.

⁵ Si vanteranno i santi nella gloria ed esulteranno sui loro giacigli.

⁶ Le esaltazioni di Dio nella loro bocca, e spade a due tagli nelle loro mani,

αὐτῶν

⁷ τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς,
⁸ τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,

⁷ per far vendetta tra le genti, e castighi tra i popoli,
⁸ per legare in ceppi i loro re, e i loro nobili in catene di ferro.

(per 6 stichi)

⁹ τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

⁹ Per compiere fra di loro il giudizio già scritto: questa è la gloria per tutti i suoi santi.

Salmo 150

¹ Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

¹ Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.

(per 4 stichi)

² αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

² Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.

³ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα·

³ Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.

⁴ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ·

⁴ Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

⁵ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

⁵ Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti.

⁶ πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. ἀλληλουῖα.

⁶ Tutto ciò che respira lodi il Signore.

Nelle domeniche si aggiungono i seguenti due stichi:

Στίχ. α' Ἀνάστηθι, Κύριε, ὁ Θεός μου, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Stico 1 Sorgi, Signore Dio mio, si innalzi la tua mano, non dimenticare i tuoi miseri sino alla fine.

Στίχ. β' Ἐξομολογήσομαί σοί, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Stico 2 Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore, narrerò tutte le tue meraviglie.

Quando ricorrono di domenica memorie di santi particolarmente celebrati o feste della Madre di Dio, oppure nelle domeniche che seguano feste del Signore o della Madre di Dio, si cercano gli stichi negli apósticha del vespro della festa o del santo.

X. Δόξα...

C. Gloria...

idiómelon della festa secondo il typikón. Alla domenica si canta uno dei seguenti eothiná doxastiká.

Idiómela anastásima

Poema del re Leone il saggio.

Eothinón 1. Tono 1. Mt 28,16-20

Χ. Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος, καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν δοθεῖσαν ἐξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθένες, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο, κηρῶσαι τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς Οὐρανούς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ συνδιακονοῦν, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγεῖλατο, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

C. Ai discepoli che accorrevano solleciti al monte, per l'ascensione del Signore da terra, si presentò egli stesso. E come l'ebbero adorato e furono ammaestrati sulla potestà a lui dovunque data, vennero inviati per tutta la terra ad annunziare la risurrezione dai morti, e il ritorno ai cieli. Ad essi egli anche promise di restare con loro per sempre, il Cristo Dio che non mente, il Salvatore delle anime nostre.

Eothinón 2. Tono 2. Mc 16,1-8

Χ. Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριάμ Γυναίξι, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὡράθη ὁ λίθος μετρημένος, καὶ θεῖος Νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέρθη γὰρ φήσιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρῶσατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

C. Alle donne che erano con Maria e che, venute con aromi, si chiedevano ansiose come realizzare il loro scopo, apparve la pietra già tolta e un giovane divino che dissipò il turbamento delle anime loro. È risorto - diceva - Gesù il Signore! Ai discepoli suoi annunciatori annunciate di correre in Galilea. E lo vedrete, risorto dai morti, come datore di vita e Signore.

Eothinón 3. Tono 3. Mc 16,9-20

Χ. Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

C. A Maria Maddalena che recava il buon annunzio della risurrezione del Salvatore dai morti, e della sua manifestazione, i discepoli non prestarono fede, e per la loro durezza di cuore furono rimproverati; pure, furono inviati per l'annuncio, muniti di segni e prodigi. E tu, Signore, al Padre fonte di luce fosti assunto, mentre quelli annunciavano dovunque la Parola, resi degni di fede dai prodigi. Noi dunque, grazie a loro illuminati, glorifichiamo la tua risurrezione dai morti, o Signore, amico degli uomini.

Eothinón 4. Tono 4. Lc 24,1-12

Χ. Ὁρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου Χριστέ, ἀλλὰ τὸ

C. Si era ai primi albori, e vennero le donne al tuo sepolcro, o Cristo, ma non trovarono il

σῶμα οὐχ εὐρέθη, τὸ ποθούμενον αὐταῖς·
διὸ ἀπορουμέναις, οἱ ταῖς ἀστραπτούσαις
ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες. Τί τὸν ζῶντα μετὰ
τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον. Ἠγέρθη ὡς
προεῖπε, τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων
αὐτοῦ; Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὄραθέντα ἐκή-
ρυττον, ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια,
οὕτως ἦσαν ἔτι νωθεῖς οἱ Μαθηταί· ἀλλ' ὁ
Πέτρος ἔδραμε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ σου,
πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυμάσια.

Eothinón 5. Tono pl. 1. Lc 24,12-35

Χ. Ὡ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ!
πῶς Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδω-
κας ἐννοῆσαί σου τὴν Ἀνάστασιν, Λουκᾶ
δὲ καὶ Κλεόπα, συμπορευόμενος ὠμίλεις,
καὶ ὁμιλῶν, οὐκ εὐθέως σεαυτὸν φανεροῖς;
Διὸ καὶ ὄνειδίζη, ὡς μόνος παροικῶν ἐν Ἰε-
ρουσαλήμ, καὶ μὴ μετέχων τῶν, ἐν τέλει
βουλευμάτων αὐτῆς. Ἀλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ
τοῦ πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ
τὰς περὶ σοῦ προφητείας ἀνέπτυξας, καὶ
ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθης αὐ-
τοῖς, ὧν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι, πρὸς
γνώσιν σου ἀνεφλέγοντο, οἱ καὶ τοῖς Μα-
θηταῖς συνηθροισμένοις, ἤδη τρανῶς ἐκή-
ρυττόν σου τὴν Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἐλέησον
ἡμᾶς.

Eothinón 6. Tono pl. 2. Lc 24,36-53

Χ. Ἡ ὄντως εἰρήνη σὺ Χριστέ, πρὸς ἀνθρώ-
πους Θεοῦ, εἰρήνην τὴν σὴν διδούς, μετὰ
τὴν Ἑγερσιν Μαθηταῖς, ἐμφόβους ἔδειξας
αὐτούς, δόξαντας πνεῦμα ὄραῖν, ἀλλὰ κα-
τέστειλας τὸν τάραχον αὐτῶν τῆς ψυχῆς,
δείξας τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας σου· πλὴν
ἀπιστούντων ἔτι, τῆ τῆς τροφῆς μεταλή-
ψει, καὶ διδαχῶν ἀναμνήσει, διήνοιξας αὐ-
τῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· οἷς
καὶ τὴν Πατρικὴν ἐπαγγελίαν καθυπο-
σχόμενος, καὶ εὐλόγησας αὐτούς, διέστης
πρὸς οὐρανόν. Διὸ σὺν αὐτοῖς προσκυνοῦ-

corpo desiderato. Ad esse che se ne stavano
smarrite, gli uomini apparsi in fulgide vesti
dicevano: Perché cercate il vivente tra i mor-
ti? È risorto, come aveva predetto. Non ricor-
date le sue parole? Prestarono loro fede le
donne, ed annunciavano ciò che avevano ve-
duto, ma pareva delirio la buona novella,
tanto i discepoli erano ancora ottusi. Corse
però Pietro e vide, e diede gloria alle tue me-
raviglie, tornandosene a casa.

C. Quanto sapienti i tuoi giudizi, o Cristo!
Come mai hai dato a Pietro di intuire la tua
risurrezione dalle bende soltanto, mentre
con Luca e Cleofa conversi, camminando con
loro, eppure non ti manifesti subito conver-
sando? Per questo vieni anzi biasimato come
l'unico forestiero in Gerusalemme che non è
a parte dei disegni in essa compiuti. Ma tu
che tutto disponi per il bene della tua crea-
tura, spiegasti loro le profezie che ti riguar-
dano, e ti facesti conoscere nel benedire il pa-
ne. Ed essi, a cui già prima ardeva il cuore
per il desiderio di conoscere te, annunciano
ormai chiaramente anche ai discepoli riuniti
la tua risurrezione. Per essa, abbi pietà di noi.

C. Tu vera pace di Dio con gli uomini, Cristo,
donando ai discepoli dopo la risurrezione la
tua pace, li riempisti di timore, perché pen-
savano di vedere uno spirito. Ma mostrando
le tue mani e i tuoi piedi, dissipasti il turba-
mento delle anime loro. E poiché ancora non
credevano tu, prendendo cibo e ricordando
loro i tuoi insegnamenti, apristi il loro intel-
letto all'intelligenza delle Scritture. Confer-
mando loro la promessa del Padre, dopo
averli benedetti li lasciasti per salire al cielo.
Noi dunque insieme con loro ti adoriamo: Si-

μέν σε, Κύριε δόξα σοι.

Eothinón 7. Tono grave. Gv 20,1-10

Χ. Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρῶϊ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὕφ' οὗ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἀλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἐτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

Eothinón 8. Tono pl. 4. Gv 20,11-18

Χ. Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θερμοῦσ' ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς σῆς ὦ Ἰησοῦ· ἀλλ' ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενῆς· διὸ καὶ ἀποπέμπεται μὴ προσπαῦσαί σοι Χριστέ. Ἀλλ' ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς σοῖς Μαθηταῖς, οἷς εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῶον κλῆρον ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας σου, Δέσποτα Κύριε.

Eothinón 9. Tono pl. 1. Gv 20,19-31

Χ. Ὡς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, οὐσης ὀψίας Σαββάτων, ἐφίστασαι τοῖς φίλοις Χριστέ, καὶ θαύματι θαῦμα βεβαιοῖς, τῇ κεκλεισμένη εἰσόδῳ τῶν θυρῶν, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν· ἀλλ' ἔπλησας χαρᾶς τοὺς Μαθητάς, καὶ Πνεύματος ἁγίου μετέδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐξουσίαν ἔνειμας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν, καὶ τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, τῷ τῆς ἀπιστίας καταβαπτίζεσθαι κλύδωνι. Διὸ παράσχου καὶ ἡμῖν, γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ ἄφεσιν πταισμάτων, εὖσπλαγχνε Κύριε.

Eothinón 10. Tono pl. 2. Gv 21,1-14

Χ. Μετὰ τὴν εἰς Αἴδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες ὡς εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου Χριστέ οἱ Μαθηταί,

gnore, gloria a te.

C. Ecco, fa buio e l'ora è mattutina: che fai, Maria, presso il sepolcro, con la mente immersa nella tenebra? A chi chiedi dove Gesù è stato posto? Guarda dunque i discepoli che accorrono: dalle bende e dal sudario hanno avuto la prova della risurrezione, ricordando la Scrittura che di questo parla. Noi che con loro e per loro abbiamo creduto, a te inneggiamo, o Cristo, datore di vita.

C. Le lacrime ardenti di Maria non sono state versate invano. Ecco, è resa degna di venir ammaestrata da angeli e di vedere te, Gesù. Eppure ancora, quale debole donna, il suo sentire è terrestre, e tu per questo l'ammonisci di non toccarti, o Cristo. È tuttavia inviata, come messaggera, ai tuoi discepoli, ai quali dà la buona novella, annunciando il ritorno all'eredità paterna. Con lei rendi degni anche noi, o sovrano Signore, della tua manifestazione.

C. Come alla fine dei tempi, alla sera del primo giorno della settimana, ti presenti, o Cristo, agli amici, e con un prodigio confermi il prodigio: entrando a porte chiuse, confermi la tua risurrezione dai morti. Hai colmato di gioia i discepoli, li hai resi partecipi dello Spirito santo, hai conferito loro il potere di rimettere i peccati, e non hai permesso che Tommaso restasse sommerso dai flutti dell'incredulità. Concedi dunque anche a noi la conoscenza vera e la remissione delle colpe, o Signore pietoso.

C. Dopo la discesa nell'ade e la risurrezione dai morti, erano abbattuti i discepoli, com'è naturale, per la separazione da te, o Cristo, e

πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα, καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ σὺ Σῶτερ ἐμφανισθεῖς, ὡς δεσπότης πάντων, δεξιῶς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχθύων πολὺ, καὶ δεῖπνον ξένον ἕτοιμον ἐν γῆ· οὗ μετασχόντων τότε σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον, ἐντροφῆσαι φιλάνθρωπε Κύριε.

Eothinón 11. Tono pl. 4. Gv 21,14-25

Χ. Φανερῶν σεαυτὸν, τοῖς Μαθηταῖς σου Σωτῆρ μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν προβάτων νομὴν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ ποιμένειν φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγε· Εἰ φιλεῖς με Πέτρε, ποιμαίνε τὰ ἀρνία μου, ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου Μαθητοῦ ἐπυνθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποιμνὴν σου διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαινομένων αὐτήν.

Καὶ νῦν...

Quindi il theotokion delle lodi, secondo il typikón. Alla domenica, il seguente theotokion:

Χ. Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν, διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοί.

Segue la grande dossologia, con il tono del doxastikón.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 12. dell'óρθρος, p. 18.

Grande dossologia

Χ. Δόξα σοὶ τῶ δείξαντι τὸ φῶς,
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνούμεν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστούμεν

se ne andarono al lavoro: presero di nuovo barche e reti, ma nessun pesce. Tu però ti manifestasti, o Salvatore, quale sovrano di tutte le cose, e comandasti loro di gettare le reti a destra. La tua parola subito divenne fatto: grande fu la quantità di pesce, e un pasto singolare era già pronto a terra. Ad esso presero parte allora i tuoi discepoli: di esso fa' che ora anche noi intelligibilmente godiamo, o Signore, amico degli uomini.

C. Manifestandoti ai tuoi discepoli dopo la risurrezione, o Salvatore, hai affidato a Simone il pascolo delle pecore, quale ricompensa per il suo amore, chiedendogli di pascere con cura. Per questo gli dicevi: Pietro, se mi ami, pasci i miei agnelli, pasci le mie pecore. Ed egli, mostrando subito il suo tenero amore, lo interrogava sull'altro discepolo. Per loro intercessione, Cristo, custodisci il tuo gregge dai lupi che lo vogliono distruggere.

Ora e sempre...

C. Sei piú che benedetta, Vergine Madre di Dio, perché per colui che da te si è incarnato l'ade è stato fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledizione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è piaciuto: gloria a te.

C. Gloria a te che ci hai mostrato la luce.
Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.
Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per

σοί, διὰ τὴν με σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα... Καὶ νῦν....

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

A voce piú forte:

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθά-

la tua grande gloria.

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e santo Spirito.

Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi: tu che togli i peccati del mondo.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

Perché tu solo sei santo, tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

Concedici, Signore, in questo giorno, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti. (3 volte).

Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di te.

Signore, in te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio.

Poiché presso di te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Santo immortale, abbi pietà di noi.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi

νατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

pietà di noi.

Tropari anastasima

Dopo la dossologia, alla domenica si dicono i tropari anastasima: per i toni 1., 3., 1. plagale e per il tono grave, il seguente tropario col tono 2.:

Χ. Αναστάς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένη, μόνη πολυέλεε.

C. Risorto dal sepolcro e infrante le catene dell'ade, hai abolito, Signore, la condanna della morte, liberando tutti dai lacci del nemico. Manifestandoti ai tuoi apostoli, li hai inviati per l'annuncio, e per mezzo loro hai offerto a tutta la terra la tua pace, o tu che solo sei ricco di misericordia.

Per i toni 2., 4., 2. plagale e 4. plagale, quest'altro tropario col tono 2.:

Χ. Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν, ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν, καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος

C. Oggi è venuta la salvezza al mondo: cantiamo al risorto dalla tomba, all'autore della nostra vita; poiché, distrutta con la morte la morte, ci ha dato la vittoria, e la grande misericordia.

Nei giorni di festa, si canta l'apolytikion della festa secondo il typikón.

A questo punto ha inizio la Divina Liturgia. Se non si celebra, il diacono fa l'ektenía, mentre i cori si alternano nel canto del triplice Signore, pietà.

Ektenia

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος) τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως των ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων καὶ εὐρισκομένων ἐν τῇ πόλει (κώμη), ταύτη

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστου κτιτόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυ-

D. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo monastero) ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (o monastero) e per tutti i nostri padri e fratelli che

σαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

Il diacono prosegue con le invocazioni:

Δ. Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

X. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

X. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

I cori, alternandosi:

X. Παράσχου Κύριε. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]*

Δ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώ-

γὰ si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

D. Completiamo la nostra preghiera mattutina al Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Invochiamo il Signore perché tutto questo giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(così alle invocazioni successive)*

Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della

δυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

Γ. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Γ. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χ. Σοὶ Κύριε.

Sacerdote, sottovoce:

Γ. Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἔκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Γ. Σὸν γὰρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Ekfónisis del sacerdote:

S. Poiché tu sei Dio di misericordia, di compassione, amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Chiniamo il capo davanti al Signore.

C. A te, Signore.

S. Signore santo, che dimori nel piú alto dei cieli e guardi a ciò che è umile e osservi la creazione intera col tuo occhio che su tutto vigila, davanti a te abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo, e ti chiediamo: o Santo dei santi, stendi la tua invisibile mano dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se in qualcosa abbiamo peccato volontariamente o involontariamente, tu perdona - poiché sei Dio buono e amico degli uomini - facendoci dono dei tuoi beni di questo e dell'altro mondo.

S. Poiché tuo è l'avere misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Δ. Σοφία

Χ. Εὐλόγησον.

D. Sapienza!

C. Benedici.

Congedo

Sacerdote, dall'interno:

Ι. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

E aggiunge:

Χ. Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγία αὐτοῦ ἐκκλησία καὶ τῇ πόλει (ἢ τῇ μονῇ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

Ι. Ἱεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χ. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

Ι. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Α. Δόξα... Καὶ νῦν... ,

Κύριε ἐλέησον (γ') , Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'orárium come di consueto, fa il congedo:

Ι. (Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν) Χριστός ὁ ἀληθινός Θεός ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Ι. Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,

S. Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa (o monastero) per i secoli dei secoli.

S. Santissima Madre di Dio, salvaci.

C. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

C. Gloria ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

S. Colui che è risorto dai morti (o altra formula della festa), Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (del giorno) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Si-

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον
καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Ὁ λαὸς Ἀμήν.

gnore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di
noi.

Tutti: Amin.